



Shangpa Kagyu
Monlam

Monlam is aspiration and dedication prayer to

all the sentient beings

Why we call ourself a “Buddhist practitioner” ?

Because we dedicate and we offer our dedication

We offer our prayer to benefit all sentient beings

With our wisdom and compassion combined, right ?

– Kalu Rinpoche

Contents

Visualization and Mantra Recitation of the Great Compassionate One	1
Seven Line Prayer to Guru Rinpoche	15
Brief Sukhāvātī Aspiration.....	17
Samantabhadra’s “Aspiration to Good Actions” (Zangchö Mönlam)	19
Niguma’s Aspiration Prayer of Sealed Instructions	48
Prayer of Dedication, known as the "Oral Seal"	62
The Ship Which Sets Beings Free	67
Long Life Prayer for His Holiness the Dalai Lama	80
Long Life Prayer for His Eminence Tai Situ Rinpoche	81
Long Life Prayer for His Eminence Kalu Rinpoche	82
Long Life Prayer for Venerable Wangchen Rinpoche.....	85
Long Life Prayer for the Lamas	87
Concluding Dedication Prayers	88



༄༅། །ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པའི་བསྐྱོམ་བརླམས་འགྲོ་དོན་མཁའ་བྱུང་མ་བཞུགས་སོ།

Far-Reaching Benefit of Beings, Extensive as the Sky

Visualization and Mantra Recitation of the Great Compassionate One

by Thangtong Gyalpo

སྐྱུན་རས་གཟིགས་བསྐྱོམ་བརླམས་ནི། དང་པོ་སྐྱབས་སེམས།

For the visualization and recitation of Avalokiteśvara, begin by taking refuge and arousing bodhicitta:

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚན་རྣམས་ལ། །

sangye chö dang tsok kyi chok nam la

In the Buddha, the Dharma and the Supreme Assembly,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚི། །

changchub bardu dak ni kyab su chi

I take refuge until I attain enlightenment.

བདག་གི་སྤྱིན་སོགས་བགྲིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

dak gi jin sok gyipé sönam kyi

Through the merit of practising generosity and so on,

འགྲོ་ལ་ཕན་སྤྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dro la pen chir sangye drubpar shok

May I attain buddhahood for the benefit of all beings.

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

ལྷ་བསྐྱེད་ནི།

Then, for the deity visualization:

བདག་སོགས་མཁའ་ཁྲབ་སེམས་ཅན་གྱི། །

dak sok khakhyab semchen gyi

For me and all sentient beings throughout the whole of space,

སྤྱི་གཙུག་པད་དཀར་ཟླ་བའི་སྟེང་། །

chitsuk pekar dawé teng

On the crowns of our heads, seated upon white lotus and moon,

རྗེ་ ལས་འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

hrih lé pakchok chenrezik

Is a Hriḥ, out of which noble Avalokiteśvara appears—

དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྗང་ལྗང་འཕྲོ། །

karsal özer ngaden tro

Brilliantly white and radiating five-coloured rays of light.

མཛེས་འཛུམ་བྱུགས་ཇེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །

dzé dzum tukjé chen gyi zik

He has a captivating smile and gazes with eyes of compassion.

ཕྱག་བཞེའི་དང་པོ་ཐལ་སྤྱར་མཛད། །

chak shyi dangpo taljar dzé

The first two of his four hands are clasped together,

འོག་གཉིས་ཤེལ་སྤང་པད་དཀར་བསྐྱམས། །

ok nyi shel treng pekar nam

The lower two hold a crystal rosary and white lotus.

དར་དང་རིན་ཚེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུས། །

dar dang rinchen gyen gyi tré

He is adorned with silken garments and jewels,

རི་དྭགས་ལྷགས་པའི་སྟོད་གཡོགས་གསོལ། །

ridak pakpé töyok sol

And an antelope pelt is draped over his shoulder.

འོད་དཔག་མེད་པའི་དབྱུ་རྒྱན་ཅན། །

öpakmé pé ugyen chen

Amitābha, 'Boundless Light', is his crown adornment.

ཞབས་གཉིས་དོ་ཇེའི་སྐྱེལ་ཀྱང་བཞུགས། །

shyab nyi dorjé kyiltrung shyuk
His two legs are in the seated, vajra posture,

དྲི་མེད་ལྷ་བར་རྒྱབ་བརྟེན་པ། །

drimé dawar gyab tenpa
And a stainless moon supports him at his back.

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་དོ་བོར་གྱུར། །

kyabné kündü ngowor gyur
He is the essence and embodiment of all sources of refuge.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མགྲིན་གཅིག་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པར་བསམ་ལ།

Consider that you recite the following prayer together with all sentient beings, as if with a single voice:

ཇོ་བོ་སྦྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱ་མདོག་དཀར། །

jowo kyön gyi ma gö kudok kar
Precious lord, your body white and unblemished,

ཇོ་གས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །

dzok sangyé kyi u la gyen
Your crown adorned with the perfect buddhas,

བྱུགས་ཇེའི་སྐྱེན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས། །

tukjé chen gyi dro la zik
Your eyes of compassion gazing on all beings—

སྐྱེན་རས་གཟིགས་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

chenrezik la chaktsal lo
Avalokiteśvara, to you I pay homage!

ཞེས་ཅི་ལྟར་བསམགས།

Repeat this many times as possible.

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Then recite the seven branches:

1. Prostration

འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་དང་། །

pakpa chenrezik wang dang

To the noble lord Avalokiteśvara and

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

chok chu dü sum zhukpa yi

All the victors and their heirs,

རྒྱལ་བ་སྤྲུམ་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gyalwa sé ché tamché la

Dwelling in all directions of the universe, through past, present and future,

ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་འཚེལ་ལོ། །

künné dangwé chaktsal lo

Sincerely and enthusiastically I pay homage!

2. Offering

མེ་ཏོག་བདུག་སྣོས་མར་མེ་དྲི། །

metok dukpö marmé dri

I make offerings of flowers, incense, lamps, fragrant scents,

ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །

zhalzé rolmo lasokpa

And food, and music, and the like —

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱུལ་ནས་འབྲུལ། །

ngöjor yi kyi trul né bul

Both physical and imaginary, created by the mind.

འཕགས་པ་འཛོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

pakpé tsok kyi zhé su sol

Assembly of Noble Ones, please accept them all!

3. Confession

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

tokma mé né danté bar

All my negative deeds throughout beginningless time until today,

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྡུ། །

mi gé chu dang tsammé nga

The ten non-virtues and the five with immediate reckoning —

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །

sem ni nyönmong wang gyurpé

Sprung from this mind that is driven by destructive emotions,

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བསྒྲི། །

dikpa tamché shakpar gyi

I confess them all, each and every one.

4. Rejoicing

ཉོན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས། །

nyentö ranggyal changchub sem

With a heart full of delight, I rejoice in all the merits

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །

soso kyewo lasokpé

Of śrāvakas, pratyekabuddhas, bodhisattvas,

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི། །

dü sum gewa chi sakpé

And every living being,

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

sönam la ni dak yi rang

Throughout the three times.

5. Imploring the Buddhas to Turn the Wheel of Dharma

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །

semchen nam kyi sampa dang

I implore you: according to the temperament

ལོ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བུ། །

lo yi jedrak jitawar

And mental capacity of sentient beings,

ཆེ་ཚུང་མ་སྐྱེ་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །

ché chung tün mong tekpa yi

Please turn the wheel of Dharma

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །

chö kyi khorlo kor du sol

Of all the vehicles — lesser, greater, and general.

6. Requesting the Buddhas Not to Enter Nirvāṇa

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བུ། །

khorwa jisi matong bar

Until saṃsāra has been completely emptied,

སྤྱ་ངན་མི་འདའ་སྤྱགས་རྗེ་ཡིས། །

nya ngen mi da tukjé yi

I beseech you: do not pass into nirvāṇa,

སྤྱག་བསྐྱེད་ཀྱི་མཚོ་བྱིང་བ་ཡི། །

dukngal gyatso jingwa yi

But look upon us with your boundless compassion,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

semchen nam la zik su sol

As we flounder in this ocean of suffering.

7. Dedication

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །

dak gi sönam chi sakpa

May whatever virtue I have amassed

ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །

tamché changchub gyur gyur né

Become the cause of enlightenment for all;

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི། །

ringpor mi tok drowa yi

May I quickly, without delay or deferment,

འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

drenpé pal du dak gyur chik

Become an excellent guide to all beings.

སྣོན། དགོས་ལོང་པ་དུ་དཀར་པོའི་བླགས་དམ་སྦྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་ནི།

Should you wish, you may recite here the prayer to Avalokiteśvara that was the personal practice of the bhikṣu Padma Karpo:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སླ་མ་སྦྱན་རས་གཟིགས། །

solwa deb so lama chenrezik

To you I pray, guru Avalokiteśvara.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཡི་དམ་སྦྱན་རས་གཟིགས། །

solwa deb so yidam chenrezik

To you I pray, yidam Avalokiteśvara.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འཕགས་མཚོག་སྦྱན་རས་གཟིགས། །

solwa deb so pakchok chenrezik

To you I pray, sublime noble Avalokiteśvara.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐབས་མགོན་སྦྱན་རས་གཟིགས། །

solwa deb so kyab gön chenrezik

To you I pray, lord of refuge Avalokiteśvara.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱམས་མགོན་སྦྱན་རས་གཟིགས། །

solwa deb so jam gön chenrezik

To you I pray, loving protector Avalokiteśvara.

བླགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་རྒྱལ་བ་བླགས་རྗེ་ཅན། །

tukjé zung shik gyalwa tukjé chen

Hold me in your compassion, caring and victorious one.

མཐའ་མེད་འཁོར་བར་གྲངས་མེད་འབྱམས་གྱུར་ཅིང་། །

tamé khorwar drangmé khyam gyur ching

For us beings who wander endlessly throughout saṃsāra

བཟོད་མེད་སྐྱག་བསྐྱེད་ལྗོངས་བའི་འགྲོ་བ་ལ། །

zömé dukngal nyongwé drowa la
And are subjected to intolerable pain and suffering,

མགོན་པོ་ཁྱེད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་སོ། །

gönpo khyé lé kyab zhen ma chi so
Protector, we have no other refuge but you.

རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

namkhyen sangye tobpar jingyi lob
Inspire us to attain omniscience and awakening.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

om mani padmé hung
Om maṇi pemé hūṃ

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

tokmé dü né lé ngen sakpé tü
Through the force of negative karma, accumulated throughout beginningless time,

ཞེ་སྤང་དབང་གིས་དམྱལ་བར་སྐྱེས་གུར་ཏེ། །

zhedang wang gi nyalwar kyé gyur té
Beings who are overcome with hatred take birth in the hells,

ཚ་གང་སྐྱག་བསྐྱེད་ལྗོངས་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

tsadrang dukngal nyongwé semchen nam
Where they suffer the torments of intense heat and cold:

ལྷ་མཚོག་ཁྱེད་ཀྱི་དྲུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

lha chok khyé kyi drung du kyewar shok
May they all be reborn in your presence, O supreme of deities!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

om mani padmé hung
Om maṇi pemé hūṃ

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

tokmé dü né lé ngen sakpé tü
Through the force of negative karma, accumulated throughout beginningless time,

སེར་སྤྲི་དབང་གིས་ཡི་དྲགས་གནས་སུ་སྐྱེས། །

serné wang gi yidak né su kyé

Beings who are overcome with miserliness take birth in the preta realm,

བགྲོས་སྐྱོམ་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཚུང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

trekom dukngal nyongwé semchen nam

Where they suffer the torments of intense hunger and thirst:

ཞིང་མཚོག་པོ་ཏུ་ལ་རུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

zhing chok potala ru kyewar shok

May they all be reborn in your supreme Potala pureland!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

om mani padmé hung

Oṃ maṇi pemé hūṃ

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

tokmé dü né lé ngen sakpé tü

Through the force of negative karma, accumulated throughout beginningless time,

གཏི་མུག་དབང་གིས་དུད་འགོར་སྐྱེས་གུར་ཏེ། །

timuk wang gi düdror kyé gyur té

Beings who are overcome with folly take birth as animals,

སྐྱེན་སྤྲུགས་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཚུང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

lenkuk dukngal nyongwé semchen nam

And experience the misery of verbal incapacity and confusion:

མགོན་པོ་ཁྱེད་གྱི་རྩུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

gönpo khyé kyi drung du kyewar shok

May they all be reborn in your presence, O protector!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

om mani padmé hung

Oṃ maṇi pemé hūṃ

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

tokmé dü né lé ngen sakpé tü

Through the force of negative karma, accumulated throughout beginningless time,

འདོད་ཆགས་དབང་གིས་མི་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས། །

döchak wang gi mi yi né su kyé

Beings who are overcome with passionate desire take birth in the human realm,

གྲེལ་ཐོངས་སྤྱད་བསྐྱེད་ལྡོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

drel pong dukngal nyongwé semchen nam

Where they suffer the torments of intense deprivation:

ཞིང་མཚོག་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

zhing chok dewachen du kyewar shok

May they all be reborn in the supreme pureland, Sukhāvātī!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

om mani padmé hung

Oṃ maṇi pemé hūṃ

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

tokmé dü né lé ngen sakpé tü

Through the force of negative karma, accumulated throughout beginningless time,

ཕྱག་དོག་དབང་གིས་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེས། །

trakdok wang gi lhamin né su kyé

Beings who are overcome with jealousy take birth in the asura realm,

འཐབ་ཚོད་སྤྱད་བསྐྱེད་ལྡོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

tabtsö dukngal nyongwé semchen nam

Where they suffer the torments of conflict and dispute:

པོ་ཏ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

po ta la yi zhing du kyewar shok

May they all be reborn in the Potala pureland!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

om mani padmé hung

Oṃ maṇi pemé hūṃ

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

tokmé dü né lé ngen sakpé tü

Through the force of negative karma, accumulated throughout beginningless time,

ང་རྒྱལ་དབང་གིས་ལྷ་ཡིས་གནས་སུ་སྐྱེས། །

ngagyal wang gi lha yi né su kyé

Beings who are overcome with pride take birth in the deva realm,

འཕོ་ལྷང་སྤྱག་བསྐྱེད་སྤོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

po tung dukngal nyongwé semchen nam

Where they suffer the torments of transmigration and fall:

པོ་ཏཱ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

po ta la yi zhing du kyewar shok

May they all be reborn in the Potala pureland!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

om mani padmé hung

Oṃ maṇi pemé hūṃ

བདག་ནི་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

dak ni kyé zhing kyewa tamché du

May I, in this and all my future lives,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཛད་པ་མཚུངས་པ་ཡིས། །

chenrezik dang dzepa tsungpa yi

Through activity like that of Avalokiteśvara,

མ་དག་ཞིང་གི་འགོ་རྣམས་སྦྲོལ་བ་དང་། །

ma dak zhing gi dro nam drolwa dang

Liberate the beings of impure realms,

གསུང་མཚོག་ཡིག་རྩལ་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་ཤོག །

sung chok yik druk chok chur gyepar shok

And transmit the supreme speech of the six syllables throughout the ten directions!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

om mani padmé hung

Oṃ maṇi pemé hūṃ

འཕགས་མཚོག་ཁྱེད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

pakchok khyé la solwa tabpé tü

Through the force of invoking you, the supremely noble,

བདག་གི་གདུལ་བྱར་གྱུར་པའི་འགྲོ་བ་རྣམས། །

dak gi duljar gyurpé drowa nam

May all those whom I must discipline and guide,

ལས་འབྲས་ལྷུར་ལེན་དག་བའི་ལས་ལ་བརྩོན། །

lé dré lhurlen gewé lé la tsön

Take interest in cause and effect, strive to act virtuously,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཚོས་དང་ལྷན་པ་ཤོག། །

drowé döndu chö dang denpa shok

And come to possess the qualities that may benefit all.

ཅེས་དང།

Continue with:

དེ་ལྟར་ཚེ་གཅིག་གསོལ་བཏབ་པས། །

detar tsechik soltab pé

Through praying single-pointedly in this way,

འཕགས་པའི་སྐྱེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །

pakpé ku lé özer trö

Rays of light stream forth from the Noble One's form,

མ་དག་ལས་སྣང་འབྲུལ་ཤེས་སྤངས། །

ma dak lenang trulshé jang

And purify impure karmic perception and delusion.

ཕྱི་སྣོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་། །

chinö dewachen gyi zhing

The outer environment becomes the blissful paradise, Sukhāvātī,

ནང་བུད་སྐྱེ་འགྲོའི་ལུས་ངག་སེམས། །

nangchü kyendrö lü ngak sem

And beings within it transform physically, vocally and mentally

སྤུན་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱེ་གསུང་བླགས། །

chenrezik wang ku sung tuk

To take on Avalokiteśvara's enlightened body, speech and mind,

སྒྲ་གྲགས་རིག་སྟོང་དབྱེར་མེད་གྱུར། །

nang drak riktong yermé gyur

And appearance, sound and awareness become inseparable from emptiness.

ཅེས་པའི་དོན་བསྐྱོམ་བཞིན་དུ།

While meditating on this, recite the mantra:

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

om mani padmé hung

Oṃ maṇi pemé hūṃ

ཅི་འགྲུབ་བསྐྱེས།

Recite this as many times as possible.

Occasionally read the above visualisation during the mantra recitation.

བདག་གཞན་ལུས་སྤང་འཕགས་པའི་སྐྱུ། །

dakzhen lü nang pakpé ku

I and others appear as the Noble One's enlightened form.

སྒྲ་གྲགས་ཡི་གེ་དུག་པའི་དབྱེད་ས། །

dra drak yigé drukpé yang

All sounds take on the melody of the six-syllable mantra,

དྲན་རྟོགས་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་གྲོང་། །

dren tok yeshe chenpö long

And all thoughts are the expanse of great primordial wisdom.

མཐར་འཁོར་གསུམ་མི་རྟོགས་པའི་རང་རོར་མཉམ་པར་བཞག། །

Finally, settle evenly in your own essential nature, beyond any thought of the three conceptual spheres (subject, object and activity).

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦུང་དུ་བདག། །

gewa di yi nyurdu dak

Through the positivity and merit of this, may I swiftly

སྦྱོན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

chenrezik wang drub gyur né

Attain the realization of Avalokiteśvara, and thereby

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

drowa chik kyang malüpa
Every single sentient being

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

dé yi sa la göpar shok
Reach his state of perfection too.

འདི་ལྟར་སྒོམ་བསྐྱས་བགྲིས་པའི་བསོད་ནམས་གྲིས། །

ditar gomdé gyipé sönam kyi
Through the merit of practising this visualization and recitation of mantra,

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཀུན། །

dak dang dak la drel tok drowa kün
May I and all those with whom I am connected,

མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བར་གྱུར་མ་ཐག །

mi tsang lü di borwar gyur ma tak
Be reborn miraculously in the blissful paradise of Sukhāvati

བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྟུས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

dewachen du dzü té kyewar shok
The very moment we leave these impure bodies behind.

སྐྱེ་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བསྐྱོད་ནས། །

kyé ma tak tu sa chu rab drö né
And as soon as we are born there may we fully traverse the ten stages,

སྤུལ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག །

trulpé chok chur shyendön jepar shok
And send out emanations to act for others' welfare throughout the ten directions.

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྒོམ་བསྐྱས་འགྲོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་མ་འདི་གྲུབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་གསུང་བྱིན་བརྒྱབ་ཅན་ལོ། །སྐྱེ་མ་ཐག་ལོ། །།
This visualization and recitation of the Great Compassionate One, The Far-Reaching Benefit of All, Extensive as the Sky, is the blessed speech of the great adept Thangtong Gyalpo. Sarva Maṅgalam.



༄༅། རྗེ་མཆོག་བདུན་གསལ་འདེབས་ནི།

Seven Line Prayer to Guru Rinpoche

ཧཱུྃ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།

hungᄁ orgyen yül gyi nupjang tsaᄁ

Hūᄁ! In the north-west of the land of Uᄁᄁiyāna,

པདྨ་གོ་སར་སྤོང་པོ་ལ།

pema gesar dongpo la

In the heart of a lotus flower,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་སྲུབ་བརྟེས།

yamtsen chokgi ngödrup nyé

Endowed with the most marvellous attainments,

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སྲུ་བྲགས།

pema jungné zhesu drak

You are renowned as the ‘Lotus-born’,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

khordu khandro mangpö kor

Surrounded by many hosts of ᄁākinīs,

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སྲུ་བདག་བསྐྱབ་གྱི།

khyé kyi jésu dak drup kyi

Following in your footsteps,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སྲུ་གསོལ།

jin gyi lap chir shek su söl

I pray to you: Come, inspire me with your blessing!

གུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

guru pema siddhi hung

guru padma siddhi hūᄁ

ཅེས་པའི་དོན་བསྐྱོན་བཞིན་དུ།

While meditating on this, recite the mantra:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙུ་བ་པདྨ་སིདྱི་ཧཱུྃ་།

om ah hung benza guru pema siddhi hung
om ah hung benza guru padma siddhi hūṃ

ཅི་འགྲུབ་བརྒྱུས།

Recite this as many times as possible.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྤུར་དུ་བདག །

gewa di yi nyurdu dak
Through the positivity and merit of this, may I swiftly

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

orgyen pema drub gyur né
Attain the realization of Guru Rinpoche, and thereby

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

drowa chik kyang malüpa
Every single sentient being

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

dé yi sa la göpar shok
Reach his state of perfection too.



༄༅། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་སྣོན་ལམ་བསྐྱེས་པ་བརྒྱགས།

Brief Sukhāvātī Aspiration

from the terma of Mingyur Dorje

ཨོམ་ཧྲེ།

emaho
Emaho!

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

ngotsar sangye nangwa tayé dang
Wondrous Buddha Amitābha, Boundless Light,

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

yé su jowo tukjé chenpo dang
Lord of Great Compassion Avalokiteśvara on your right,

གཡོན་ཏུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

yöndu sempa tuchen tob nam la
Bodhisattva Mahāsthāmaprāpta on your left,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔའ་ག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

sangye changsem pakmé khor gyi kor
And buddhas and bodhisattvas, countless, all around—

བདེ་སྣྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

dekyi ngotsar paktu mepa yi
Wonderment, happiness and joy are without end

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

dewachen zhejawé zhingkhām der
In your pure realm, ‘The Blissful’, Sukhavati.

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག།

dak ni di né tsé pö gyur ma tak
The instant that I pass from this life,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

kyewa zhen gyi bar ma chöpa ru
Without any other birth in between,

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

dé ru kyé né nang té zhal tong shok
May I be born there, Amitābha, and look upon your face!

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྣོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

deké dak gi mönlam tabpa di
Now let buddhas and bodhisattvas in all ten directions

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

chok chü sangye changsem tamché kyi
Grant their blessing so this aspiration, this prayer of mine,

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

gekmé drubpar jingyi lab tu sol
Is fulfilled, with nothing standing in the way.

ཏུ་ཐུ། བརྒྱ་རྒྱུ་ཡ་ཞུ་ཕ་བོ་རྩ་རྒྱ་ཡེ་སྤྱ་རུ།

teyatha | pentsadriya awabodhanayé soha
tadyathā pañcendriyāvabodhanīye svāhā

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྤྱི་ལོ་སྤྱི་ལོ་འགྱུར་དོན་དགུང་ལོ་བཅུ་གསུམ་གསེར་འཕྱང་གི་ལོ་ས་ག་ལྔ་བའི་ཚེས་བདུན་ལ་གཙོ་འཕྲོ་རྣམས་གྱིས་ཞལ་
གཟིགས་པའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་གྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་པའོ།། །།

When Tulku Mingyur Dorje was thirteen years old, on the 7th day of the month of Saga Dawa, Fire Bird year (1657), he had a vision of the deities of the maṇḍala, and Buddha Amitābha spoke these words directly.



༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྨྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས།

The King of Aspiration Prayers:

Samantabhadra’s “Aspiration to Good Actions” (Zangchö Mönlam)

from the Gaṇḍavyūha chapter of the Avataṃsaka sūtra

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་མཚན་པོ་འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྨྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

gyagar ké du arya bhadratsarya pranidhana radza

In the language of India: Ārya Bhadracaryā Praṇidhāna Rāja

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྨྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

böké du pakpa zangpo chöpé mönlam gyi gyalpo

In the language of Tibet: Pakpa Zangpo Chöpé Mönlam Gyi Gyalpo

In the English language: The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra’s “Aspiration To Good Actions”

The Translators’ Homage

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལྷུང་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jampal zhönnur gyurpa la chaktsal lo

Homage to Mañjuśrī, the youthful!

The Seven Preliminaries for Purifying the Mind

1. Prostration

རི་སྒྲིབ་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

jinyé su dak chok chü jikten na

To all the buddhas, the lions of the human race,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །

dü sum shekpa mi yi sengé kün

In all directions of the universe, through past and present and future:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi malü dedak tamché la
To every single one of you, I bow in homage;

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྲིའོ། །

lü dang ngak yi dangwé chak gyi o
Devotion fills my body, speech and mind.

བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སྣོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

zangpo chöpe mönlam tob dak gi
Through the power of this prayer, aspiring to Good Action,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyalwa tamché yi kyi ngönsum du
All the victorious ones appear, vivid here before my mind

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟུན་པ་ཡིས། །

zhing gi dul nyé lü rab tüpa yi
And I multiply my body as many times as atoms in the universe,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyalwa kün la rabtu chaktsal lo
Each one bowing in prostration to all the buddhas.

2. Offering

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dul chik teng na dul nyé sangye nam
In every atom preside as many buddhas as there are atoms,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

sangye sé kyi ü na zhukpa dak
And around them, all their bodhisattva heirs:

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

detar chö kyi ying nam malüpa
And so I imagine them filling

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tamché gyalwa dak gi gangwar mö
Completely the entire space of reality.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

dedak ngakpa mizé gyatso nam
Saluting them with an endless ocean of praise,

དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi
With the sounds of an ocean of different melodies

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gyalwa kün gyi yönten rab jö ching
I sing of the buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

dewar shekpa tamché dak gi tö
And praise all those who have gone to perfect bliss.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། །

metok dampa trengwa dampa dang
To every buddha, I make offerings:

སེལ་སྐྱེན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

silnyen nam dang jukpa duk chok dang
Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲིབ་དམ་པ་ཡིས། །

marmé chok dang dukpö dampa yi
Of music and perfumed ointments, the best of parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྱུ། །

gyalwa dedak la ni chöpar gyi
The brightest lamps and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །

naza dampa nam dang dri chok dang
To every buddha, I make offerings:

སྤྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

chema purma rirab nyampa dang
Exquisite garments and the most fragrant scents,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

köpa khyepar pakpé chok kün gyi
Powdered incense, heaped as high as Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བསྒྱི། །

gyalwa dedak la ni chöpar gyi
Arranged in perfect symmetry.

མཚོན་པ་གང་རྣམས་སྤྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

chöpa gang nam lamé gya chewa
Then the vast and unsurpassable offerings—

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

dedak gyalwa tamché la yang mö
Inspired by my devotion to all the buddhas, and

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

zangpo chö la depé tob dak gi
Moved by the power of my faith in Good Actions—

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བསྒྱི། །

gyalwa kün la chaktsal chöpar gyi
I prostrate and offer to all you victorious ones.

3. Confession

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

döchak zhedang timuk wang gi ni
Whatever negative acts I have committed,

ལྷུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak dang dezhin yi kyi kyang
While driven by desire, hatred and ignorance,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བསྒྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། །

dikpa dak gi gyipa chi chipa
With my body, my speech and also with my mind,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

dedak tamché dak gi sosor shak
Before you, I confess and purify each and every one.

4. Rejoicing

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

chok chü gyalwa kün dang sangye sé

With a heart full of delight, I rejoice at all the merits

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྣོབ་དང་མི་སྣོབ་དང་། །

ranggyal nam dang lob dang mi lob dang

Of buddhas and bodhisattvas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

drowa kün gyi sönam gangla yang

Pratyekabuddhas, those in training and the arhats beyond training,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

dedak kün gyi jesu dak yi rang

And every living being, throughout the entire universe.

5. Imploring the Buddhas to Turn the Wheel of Dharma

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སྣོན་མ་རྣམས། །

gang nam chok chü jikten drönma nam

You who are like beacons of light shining through the worlds,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

changchub rimpar sangye machak nyé

Who passed through the stages of enlightenment, to attain buddhahood, freedom from all attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gönpo dedak dak gi tamché la

I exhort you: all of you protectors,

འཁོར་ལོ་སྤྲོན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

khorlo lana mepar korwar kul

Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

6. Requesting the Buddhas not to Enter Nirvāṇa

སྐྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da tön gang zhé dedak la
Joining my palms together, I pray

འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

drowa kün la pen zhing dewé chir
To you who intend to pass into nirvāṇa,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟོད་བཞུགས་པར་ཡང་། །

kalpa zhing gi dul nyé zhukpar yang
Remain, for aeons as many as the atoms in this world,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བསྒྱ། །

dak gi talmo rab jar solwar gyi
And bring well-being and happiness to all living beings.

7. Dedication

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

chaktsal wa dang chö ching shakpa dang
What little virtue I have gathered through my homage,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

jesu yi rang kul zhing solwa yi
Through offering, confession, and rejoicing,

དགོ་བ་རྩུང་བཅད་བདག་གིས་ཅི་བསམགས་པ། །

gewa chungzé dak gi chi sakpa
Through exhortation and prayer—all of it

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱེའོ། །

tamché dak gi changchub chir ngo o
I dedicate to the enlightenment of all beings!

The Actual Aspiration

1. Aspiration for Purity of Attitude

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

depé sangye nam dang chok chu yi

Let offerings be made to buddhas of the past,

འཛིན་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོད་པར་གྱུར། །

jikten dak na gang zhuk chöpar gyur

And all who now dwell throughout the ten directions of this universe!

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ཐུར་བར། །

gangyang majön dedak rab nyurwar

Let all who are yet to come swiftly fulfil their wishes

བསམ་རྫོགས་བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྲོན། །

sam dzok changchub rimpar sangye chön

And attain the stages of enlightenment and buddhahood!

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །

chok chu galé zhing nam jinyepa

Let as many worlds as there are in all the ten directions

དེ་དག་རྒྱ་ཚེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

dedak gyacher yongsu dakpar gyur

Transform into realms that are vast and utterly pure,

བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་རླང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །

changchub shingwang drung shek gyalwa dang

Filled with buddhas who have sat before the mighty bodhi tree,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག། །

sangye sé kyi rabtu gangwar shok

Around them all their bodhisattva sons and daughters!

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །

chok chü semchen gang nam jinyé pa

Let as many sentient beings as there are in all the ten directions

དེ་དག་རྟུག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

dedak taktu nemé dewar gyur
Live always and forever in happiness and health!

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །

drowa kün gyi chö kyi dön nam ni
Let all beings meet the Dharma

མ་ཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

tünpar gyur ching rewa ang drubpar shok
That befits them best! And so may all they hope for be fulfilled!

2. Aspiration Never to Forget the Bodhicitta

བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་པ་དག་ནི་བདག་སྦྱོང་ཅིང་། །

changchub chöpa dak ni dak chö ching
As I practise the training for enlightenment,

འགོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་རྣམས་པར་གྱུར། །

drowa küntu kyewa drenpar gyur
May I recall all my previous births,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

tserab küntu chipo kyewa na
And in my successive lives, through death and through rebirth,

རྟུག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག། །

taktu dak ni rabtu jungwar shok
May I always renounce the worldly life!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །

gyalwa kün gyi jesu lob gyur té
Training in the footsteps of all the victorious buddhas,

བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་ཡོངས་སུ་རྗེས་སུ་བྱེད་ཅིང་། །

zangpo chöpa yongsu dzok jé ching
May I bring Good Actions to perfection,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྦྱོང་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

tsultrim chöpa drimé yong dakpa
And my moral conduct be taintless and pure,

རྟམ་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྦྱོང་པར་ཤོག །

taktu manyam kyönmé chöpar shok
Never lapsing, and always free from fault!

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་སྐྱུ་དང་གནོད་སྦྱིན་སྐད། །

lha yi ké dang lu dang nöjin ké
In the language of the gods, nāgas, and yakṣas,

གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

drulbum dak dang mi yi ké nam dang
In the language of demons and of humans too,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །

drowa kün gyi dra nam ji tsampar
In however many kinds of speech there may be—

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏེ། །

tamché ké du dak gi chö ten to
I shall proclaim the Dharma in the language of all!

དེས་ཤིང་པ་རོལ་བྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །

dé shing parol chin la rab tsön té
Taming my mind, and striving in the pāramitās,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། །

changchub sem ni namyang jé magyur
I will never forget the bodhicitta;

སྤིག་པ་གང་རྣམས་སྤིབ་པར་གྱུར་པ་དག །

dikpa gang nam dribpar gyurpa dak
May all my harmful actions and the obscurations they cause

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །

dedak malü yongsu jangwar shok
Be completely purified, every single one!

3. Aspiration to be Free from Defilements

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །

lé dang nyönmong dü kyi lé nam lé
May I be freed from karma, harmful emotions, and the work of negativity,

གྲོ་ལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

drol zhing jikten drowa nam su yang
And act for all beings in the world,

ཇི་ལྟར་པརློ་རླུ་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །

jitar pemo chü michakpa zhin
Just like the lotus flower to which mud and water cannot cling,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

nyida namkhar tokpamé tar ché
Or sun and moon that course unhindered through the sky.

4. Aspiration to Lead Beings to Happiness

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཅི་ཙམ་པར། །

zhing gi khyön dang chok nam chi tsampar
Throughout the reach and range of the entire universe

ངན་སོང་སྤྲུག་བསྐྱེད་པ་འབྲུ་ཞི་བར་བྱེད། །

ngensong dukngal rabtu zhiwar jé
I shall pacify completely the suffering of all the lower realms,

བདེ་བ་དག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

dewa dak la drowa kün gö ching
I shall lead all beings to happiness,

འགོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད། །

drowa tamché la ni penpar ché
And work for the ultimate benefit of each and every one!

5. Aspiration to Wear the Armour of Dedication

བྱང་རྒྱུ་སྦྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

changchub chöpa yongsu dzokjé ching
I shall bring enlightened action to perfection,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྦྱོད་དང་མཐུན་པར་འབྲུག། །

semchen dak gi chö dang tünpar juk
Serve beings so as to suit their needs,

བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

zangpo chöpa dak ni rab tön ching
Teach them to accomplish Good Actions,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོད་པར་གྱུར། །

ma ong kalpa kuntu chöpar gyur
And continue this, throughout all the aeons to come!

6. Aspiration to Accompany other Bodhisattvas

བདག་གི་སྦྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྦྱོད་པ། །

dak gi chö dang tsungpar gang chöpa
May I always meet and be accompanied by

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག །

dedak dang ni taktu drokpar shok
Those whose actions accord with mine;

ལུས་དང་ངག་རྒྱམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang
And in body, speech and mind as well,

སྦྱོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱུང། །

chöpa dak dang mönlam chik tu ché
May our actions and aspirations always be one!

7. Aspiration to Have Virtuous Teachers and to Please Them

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །

dak la penpar döpe drokpo dak
May I always meet spiritual friends

བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །

zangpo chöpa rabtu tönpa nam
Who long to be of true help to me,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

dedak dang yang taktu trepar shok
And who teach me the Good Actions;

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

dedak dak gi namyang yi miyung
Never will I disappoint them!

8. Aspiration to See the Buddhas and Serve them in Person

སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །

sangye sé kyi korwé gönpo nam
May I always behold the buddhas, here before my eyes,

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ། །

ngönsum taktu dak gi gyalwa ta
And around them all their bodhisattva sons and daughters.

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

ma ong kalpa kuntu mikyowar
Without ever tiring, throughout all the aeons to come,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །

dedak la yang chöpa gyacher gyi
May the offerings I make them be endless and vast!

9. Aspiration to Keep the Dharma Thriving

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚེས་འཛིན་ཅིང་། །

gyalwa nam kyi dampé chö dzin ching
May I maintain the sacred teachings of the buddhas,

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

changchub chöpa kuntu nangwar jé
And cause enlightened action to appear;

བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་རྣམ་པར་སྐྱོད་བ་ཡང་། །

zangpo chöpa nampar jongwa yang
May I train to perfection in Good Actions,

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱུད་པར་བགྱི། །

ma ong kalpa kuntu chepar gyi
And practise these in every age to come!

10. Aspiration to Acquire Inexhaustible Treasure

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

sipa tamché du yang khorwa na
As I wander through all states of samsaric existence,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་བད་བརྟེས། །

sönam yeshe dak ni mizé nyé
May I gather inexhaustible merit and wisdom,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །

tab dang sherab tingdzin namtar dang
And so become an inexhaustible treasury of noble qualities—

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་བད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

yönten kün gyi mizé dzö du gyur
Of skill and discernment, samādhi and liberation!

11. Aspiration to the Different Methods for Entering into the “Good Actions”

a) Seeing the Buddhas and their Pure Realms

རུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རུལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཉེ། །

dul chik teng na dul nyé zhing nam té
In a single atom may I see as many pure realms as atoms in the universe:

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

zhing der sam gyi mikhyab sangye nam
And in each realm, buddhas beyond all imagining,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །

sangye sé kyi ü na zhukpa la
Encircled by all their bodhisattva heirs,

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྟོན་ཅིང་བཟོ་བར་བགྱི། །

changchub chepa chö ching tawar gyi
Along with them, may I perform the actions of enlightenment!

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །

detar malü tamché chok su yang
And so, in each direction, everywhere,

སྐྱ་ཚམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེན་གྱི། །

tra tsam khyön la dü sum tsé nyé kyi

Even on the tip of a hair, may I see an ocean of buddhas—

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

sangye gyatso zhing nam gyatso dang

All to come in past, present and future—in an ocean of pure realms,

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་སྟོན་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

kalpa gyatso chö ching rabtu juk

And throughout an ocean of aeons, may I enter into enlightened action in each and every one!

b) Listening to the Speech of the Buddhas

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་གྱིས། །

sung chik yenlak gyatsö draké kyi

Each single word of a buddha's speech, that voice with its ocean of qualities,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

gyalwa kün yang yenlak namdakpa

Bears all the purity of the speech of all the buddhas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱེས། །

drowa kün gyi sampa jizhin yang

Sounds that harmonize with the minds of all living beings:

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟུག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

sangye sung la taktu jukpar gyi

May I always be engaged with the speech of the buddhas!

c) Hearing the Turning of the Wheels of Dharma

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། །

dü sum shekpé gyalwa tamché dak

With all the power of my mind, may I hear and realize

འཁོར་ལོའི་རྒྱལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

khorlō tsul nam rabtu korwa yi

The inexhaustible melody of the teachings spoken by

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་བཟང་ལ། །

dedak gi yang sung yang mizé la
All the buddhas of past, present and future,

སློ་ཡི་སློབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

lo yi tob kyi dak kyang rabtu juk
As they turn the wheels of Dharma!

d) Entering into All the Aeons

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །

ma ong kalpa tamché jukpar yang
Just as the wisdom of the buddhas penetrates all future aeons,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བསྐྱེ། །

kechik chik gi dak kyang jukpar gyi
So may I too know them, instantly,

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག། །

gangyang kalpa dü sum tsé dedak
And in each fraction of an instant may I know

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྦྱད། །

kechik chashé kyi ni zhukpar ché
All that will ever be, in past, present and future!

e) Seeing all the Buddhas in One Instant

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་། །

dü sum shekpa mi yi sengé gang
In an instant, may I behold all those who are the lions of the human race—

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །

dedak kechik chik la dak gi ta
The buddhas of past, present and future!

f) Entering the Sphere of Activity of the Buddhas

རྟུ་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྦྱོད་ཡུལ་ལ། །

taktu dedak gi ni chöyul la
May I always be engaged in the buddhas' way of life and action,

སྐུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག། ༡

gyumar gyurpé namtar tob kyi juk

Through the power of liberation, where all is realized as like an illusion!

g). Accomplishing and Entering the Pure Lands

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། ༡

gangyang dü sum dak gi zhing köpa

On a single atom, may I actually bring about

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། ༡

dedak dul chik tengdu ngönpar drub

The entire array of pure realms of past, of present and future;

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། ༡

detar malü chok nam tamché du

And then enter into those pure buddha realms

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། ༡

gyalwa dak gi zhing nam kö la juk

In each atom, and in each and every direction.

h) Entering into the Presence of the Buddhas

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། ༡

gangyang majön jikten drönma nam

When those who illuminate the world, still to come,

དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོད། ༡

dedak rimpar tsang gya khorlo kor

Gradually attain buddhahood, turn the Wheel of Dharma,

སྤྱ་ངན་འདས་པ་རབ་དུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། ༡

nya ngen depa rabtu zhi ta tön

And demonstrate the final, profound peace of nirvāṇa:

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་རྩུང་དུ་བདག་མཆི་ལོ། ༡

gönpo kün gyi drung du dak chi o

May I be always in their presence!

12. Aspiration to the Power of Enlightenment through Nine Powers

ཀུན་ཏུ་ལྷུང་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

küntu nyurwé dzutrul tob nam dang
Through the power of swift miracles,

ཀུན་ནས་སློ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

künné go yi tekpe tob dak dang
The power of the vehicle, like a doorway,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྦྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

küntu yönten chöpe tob nam dang
The power of conduct that possesses all virtuous qualities,

ཀུན་ཏུ་བྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

küntu khyabpa jampa dak gi tob
The power of loving kindness, all-pervasive,

ཀུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །

künné gewé sönam tob dak dang
The power of merit that is totally virtuous,

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

chakpa mepar gyurpe yeshe tob
The power of wisdom free from attachment, and

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

sherab tab dang tingdzin tob dak gi
The powers of knowledge, skilful means and samādhi,

བྱང་ཚུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྦྱབ་པར་བྱེད། །

changchub tob nam yangdak drubpar jé
May I perfectly accomplish the power of enlightenment!

13. Aspiration to the Antidotes that Pacify the Obscurations

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

lé kyi tob nam yongsu dakjé ching
May I purify the power of karma;

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀྱན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

nyönmong tob nam küntu jompar jé
Destroy the power of harmful emotions;

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །

dü kyi tob nam tobmé rabjé ching
Render negativity utterly powerless;

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །

zangpo chöpe tob ni dzokpar gyi
And perfect the power of Good Actions!

14. Aspiration to Enlightened Activities

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

zhing nam gyatso nampar dakjé ching
I shall purify oceans of realms;

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱོལ། །

semchen gyatso dak ni nampar drol
Liberate oceans of sentient beings;

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །

chö nam gyatso rabtu tongjé ching
Understand oceans of Dharma;

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

yeshe gyatso rabtu tokpar jé
Realize oceans of wisdom;

སྦྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

chöpa gyatso nampar dakjé ching
Perfect oceans of actions;

སྟོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

mönlam gyatso yongsu dzokpar jé
Fulfil oceans of aspirations;

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོན་བྱེད་ཅིང་། །

sangye gyatso rabtu chöjé ching
Serve oceans of buddhas!

བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོ་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

kalpa gyatso mikyo chepar gyi

And perform these, without ever growing weary, through oceans of aeons!

15. Aspiration for Training

a) To Emulate the buddhas

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

gangyang dü sum shekpé gyalwa yi

All the buddhas throughout the whole of time,

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྲོན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས། །

changchub chöpé mönlam jedrak nam

Attained enlightenment through Good Actions, and

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །

zangpo chöpé changchub sangye né

Their prayers and aspirations for enlightened action:

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

dé kün dak gi malü dzokpar gyi

May I fulfil them all completely!

b) To emulate the bodhisattvas: Samantabhadra

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་གྱི་བྱ་བོ་པ། །

gyalwa kün gyi sé kyi tuwopa

The eldest of the sons of all the buddhas

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

gang gi ming ni kuntuzang zheja

Is called Samantabhadra: 'All-good'—

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །

khepa dé dang tsungpar chepé chir

So that I may act with a skill like his,

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྲོ། །

gewa didak tamché rabtu ngo

I dedicate fully all these merits!

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

lü dang ngak dang yi kyang namdak ching
To purify my body, my speech and my mind as well,

སློབ་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །

chöpa namdak zhing nam yong dakpa
To purify my actions, and all realms,

བསྐྱོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །

ngowa zangpo khepa chindrawa
May I be the equal of Samantabhadra

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

dendrar dak kyang dé dang tsungpar shok
In his skill in good dedication!

c) Mañjuśrī

ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །

künné gewa zangpo chepé chir
In order to perform the full virtue of Good Actions,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

jampal gyi ni mönlam chepar gyi
I shall act according to Mañjuśrī's prayers of aspiration,

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

ma ong kalpa kuntu mikyowar
And without ever growing weary, in all the aeons to come,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བགྱི། །

dé yi jawa malü dzokpar gyi
I shall perfectly fulfil every one of his aims!

16. Concluding Aspiration

སློབ་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །

chöpa dak ni tsé yö magyur chik
Let my bodhisattva acts be beyond measure!

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བསྐྱེད་མེད་པར་ཤོག། ༡

yönten nam kyang tsé zung mepar shok
Let my enlightened qualities be measureless too!

སྟོན་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། ༡

chöpa tsemepa la né né kyang
Keeping to this immeasurable activity,

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚེལ་བར་བགྱི། ༡

dedak trulpa tamché tsalwar gyi
May I accomplish all the miraculous powers of enlightenment!

Extent of the Aspiration

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གུར་པ་ཇི་ཅེས་པར། ༡

namkhé tartuk gyurpa ji tsampar
Sentient beings are as limitless

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐར་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། ༡

semchen malü ta yang dezhin té
As the boundless expanse of space;

ཇི་ཅེས་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གུར་པ། ༡

ji tsam lé dang nyönmong tar gyurpa
So shall my prayers of aspiration for them

བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་མཐར་ཡང་དེ་ཅེས་མོ། ༡

dak gi mönlam ta yang detsam mo
Be as limitless as their karma and harmful emotions!

The Benefits of Making Aspirations

1. The Benefits of Making Aspirations in General

གང་ཡང་སྟོན་པ་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐར་ཡས་པ། ༡

gangyang chok chü zhing nam tayepa
Whoever hears this king of dedication prayers,

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ། ༡

rinchen gyen té gyalwa nam la pul
And yearns for supreme enlightenment,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །

lha dang mi yi dewé chok nam kyang
Who even once arouses faith,

ཞིང་གི་དུལ་སྟེད་བསྐྱལ་པར་ཕུལ་བ་བས། །

zhing gi dul nyé kalpar pulwa bé
Will gain true merit greater still

གང་གིས་བསྐྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

gang gi ngowé gyalpo di tö né
Than by offering the victorious buddhas

བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

changchub chok gi jesu rab mö shing
Infinite pure realms in every directions, all ornamented with jewels,

ལན་གཅིག་ཅུང་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །

len chik tsam yang depa kyepa na
Or offering them all the highest joys of gods and humans

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

sönam dampé chok tu di gyur ro
For as many aeons as there are atoms in those realms.

2. The Thirteen Benefits in Detail

གང་གིས་བཟང་སྟོད་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

gang gi zangchö mönlam di tabpé
Whoever truly makes this Aspiration to Good Actions,

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར། །

dé ni ngen song tamché pongwar gyur
Will never again be born in lower realms;

དེས་ནི་གོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་བ་ཡིན། །

dé ni drokpo ngenpa pangwa yin
They will be free from harmful companions, and

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སུར་མཐོང་། །

nangwa tayé deyang dé nyur tong
Soon behold the Buddha of Boundless Light.

དེ་དག་ལྷོད་པ་རབ་ལྷོད་བདེ་བར་འཛོེ། །

dedak nyepa rab nyé dewar tso

They will acquire all kind of benefits, and live in happiness;

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

mitsé dir yang dedak lekpar ong

Even in this present life all will go well,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །

kuntuzangpo deyang chindrawar

And before long,

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

dedak ringpor mitok dezhin gyur

They will become just like Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། །

tsammé ngapo dak gi dikpa nam

All negative acts—even the five of immediate retribution—

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག། །

gang gi mishe wang gi jepa dak

Whatever they have committed in the grip of ignorance,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །

dé yi zangpo chöpa di jö na

Will soon be completely purified,

སྙུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

nyurdu malü yongsu jangwar gyur

If they recite this Aspiration to Good Actions.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །

yeshe dang ni zuk dang tsen nam dang

They will possess perfect wisdom, beauty, and excellent signs,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར། །

rik dang khadok nam dang denpar gyur

Be born in a good family, and with a radiant appearance.

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །

dü dang mutek mangpö dé mitub
Demons and heretics will never harm them,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

jikten sumpo kün na ang chöpar gyur
And all three worlds will honour them with offerings.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་རྩུང་དུ་དེ་སྐྱུར་འགྲོ། །

changchub shingwang drung du dé nyur dro
They will quickly go beneath the bodhi-tree,

སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

song né semchen pen chir der duk té
And there, they will sit, to benefit all sentient beings, then

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །

changchub sangye khorlo rabtu kor
Awaken into enlightenment, turn the wheel of Dharma,

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །

dü nam dé dang chepa tamché tul
And tame Māra with all his hordes.

3. The Benefits in Brief

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་འདི། །

gangyang zangpo chöpé mönlam di
The full result of keeping, teaching, or reading

འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །

changwa dang ni tön tam lok na yang
This Prayer of Aspiration to Good Actions

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྟོན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །

dé yi nampar minpa sangye khyen
Is known to the buddhas alone:

བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག། །

changchub chok la somnyi majé chik
Have no doubt: supreme enlightenment will be yours!

Dedication of the Merits of this Meritorious Aspiration

1. Dedication that Follows the Bodhisattvas

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཚུན་པ་དང་། །

jampal pawö jitar khyenpa dang

Just as the bodhisattva Mañjuśrī attained omniscience,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

kuntuzangpo deyang dezhin té

And Samantabhadra too

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཕྱིར། །

dedak kün gyi jesu dak lob chir

All these merits now I dedicate

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

gewa didak tamché rabtu ngo

To train and follow in their footsteps.

2. Dedication that Follows the Buddhas

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

dü sum shekpé gyalwa tamché kyi

As all the victorious buddhas of past, present and future

བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྟུགས་པ་དེས། །

ngowa gangla chok tu ngakpa dé

Praise dedication as supreme,

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །

dak gi gewé tsawa di kün kyang

So now I dedicate all these roots of virtue

བཟང་པོ་སྟོན་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱི། །

zangpo chö chir rabtu ngowar gyi

For all beings to perfect Good Actions.

3. Dedication towards Actualizing the Result

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །

dak ni chiwé dü jé gyurpa na
When it is time for me to die,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

dribpa tamché dak ni chir sal té
Let all that obscures me fade away, so

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

ngönsum nangwa tayé dé tong né
I look on Amitābha, there in person,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགོ། །

dewachen gyi zhing der rabtu dro
And go at once to his pure land of Sukhāvātī.

དེར་སོང་ནས་ནི་སྟོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །

der song né ni mönlam didak kyang
In that pure land, may I actualize every single one

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

tamché malü ngön du gyurwar shok
Of all these aspirations!

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་། །

dedak malü dak gi yongsu kang
May I fulfil them, each and every one,

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

jikten jisi semchen penpar gyi
And bring help to beings for as long as the universe remains!

4. Dedication towards Receiving a Prophecy from the Buddhas

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

gyalwé kyilkhor zang zhing gawa der
Born there in a beautiful lotus flower,

པལོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས། །

pemo dampa shintu dzé lé kyé
In that excellent and joyous buddha realm,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

nangwa tayé gyalwé ngönsum du
May the Buddha Amitābha himself

ལྷུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །

lungtenpa yang dak gi der tob shok
Grant me the prophecy foretelling my enlightenment!

5. Dedication towards Serving Others

དེར་ནི་བདག་གིས་ལྷུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

der ni dak gi lungten rab tob né
Having received the prophecy there,

སྐྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས། །

trulpa mangpo jewa trak gya yi
With my billions of emanations,

སློ་ཡི་སློབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

lo yi tob kyi chok chu nam su yang
Sent out through the power of my mind,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

semchen nam la penpa mangpo gyi
May I bring enormous benefit to sentient beings, in all the ten directions!

Conclusion

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །

zangpo chöpe mönlam tabpa yi
Through whatever small virtues I have gained

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

gewa chungzé dak gi chi sakpa
By reciting this “Aspiration to Good Actions”,

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྣོན་ལམ་དག་གི་བ་རྣམས། །

dé ni drowé mönlam gewa nam

May the virtuous wishes of all beings' prayers and aspirations

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །

kechik chik gi tamché jorwar shok

All be instantly accomplished!

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བསྔོས་པས། །

gangyang zangpo chöpa di ngöpé

Through the true and boundless merit

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

sönam tayé dampa gang tob dé

Attained by dedicating this "Aspiration to Good Actions",

འགྲོ་བ་སྐྱག་བསྐྱེད་ཆུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །

drowa dukngal chuwor jingwa nam

May all those now drowning in the ocean of suffering,

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་འཐོབ་པར་ཤོག །

öpakmepé né rab tobpar shok

Reach the supreme realm of Amitābha!

སྣོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །

mönlam gyalpo didak chok gi tso

May this King of Aspirations bring about

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

tayé drowa kün la pen jé ching

The supreme aim and benefit of all infinite sentient beings;

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

kuntuzangpö gyenpé chung drub té

May they perfect what is described in this holy prayer, uttered by Samantabhadra!

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །

ngensong né nam malü tongpar shok

May the lower realms be entirely emptied!

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སྲོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཚྲགས་སོ།

This completes the King of Aspiration Prayers, Samantabhadra's "Aspiration to Good Actions."

སྲོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

The dhāraṇī for the accomplishment of all aspirations

ཏཏྟཿ བཏྟྱཱི་ཡ་ཨ་ཤ་བོ་རྒྱ་ན་ཡེ་སྐྱ་ཏྱ། །

teyatha pentsa indriya awabodhanaye soha

tadyathā pañcendriyāvabodhanīye svāhā



༄༅། །འཕགས་པ་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

ཧི་གུ་མའི་སློན་ལམ་བཀའ་རྒྱལ་པོ་མ་བཞུགས་སོ། །

King of Noble Aspiration Prayers:

Niguma's Aspiration Prayer of Sealed Instructions

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ཅན་པ་ཧི་རྒྱལ་པོ་རྗེ་མ་ལ།

gyagar ké du arya pranidhana radza nama
In Sanskrit: Ārya Praṇidhāna Rāja Nama

བོད་སྐད་དུ། །འཕགས་པ་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ།

böké du pakpa mönlam gyi gyalpo zhejawa
In Tibetan: Pakpa Mönlam Gyi Gyalpo Zhejawa

In English: King of Noble Aspiration Prayers: Niguma’s “Aspiration Prayer of Sealed Instructions”

སངས་རྒྱས་དང་བྱུང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sangye dang changchub sempa tamché la chaktsal lo
I bow to all the buddhas and bodhisattvas,

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

chokchu düsum gyalwa gyatso yi
Through the vast scope of compassionate activity,

སྤྱགས་རྗེའི་སྤོན་ལས་སྤུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡིས། །

tukjé triné pünsum tsokpa yi
Of an ocean of victors of the three times and ten directions,

བདག་གིས་སློན་ལམ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང། །

dak gi mönlam didak tamché kün
May all my aspiration prayers be accomplished just as I express them.

རི་ལྟར་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

jitar tabpa zhindu drubpar shok

From this moment on, with limitless reverence and devotion,

འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ། །

di né zung té nampa tamché du

May I please the Lama, making pure offerings of

མོས་གུས་ཚད་མེད་སླ་མ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། །།

mögü tsemé lama nyé jé ching

Body, speech and enjoyments as vast in extent as space,

རྣམ་དག་ལུས་དག་ལོངས་སྟོན་མཁའ་མཉམ་མཚོད་། །།

namdak lü ngak longchö kha nyam chö

May I never be separate from him for even an instant, and

སྐད་ཅིག་མི་འབྲལ་བྲིན་ལས་རྒྱས་བྱེད་ཤོག །

kechik mi dral triné gye jé shok

May his activity flourish.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཉན་བཤད་སྟོམ་སྐྱབ་ཚོ། །

tserab küntu nyen shé gom drub tse

In all my succession of lives, when listening, explaining,

ལོག་པའི་སྟོབ་དཔོན་དེ་བཞིན་སླ་མ་ངན། །།

lokpé lobpön dezhin lama ngen

Meditating and practicing the Dharma,

གྲོགས་ངན་སྦྱིན་བདག་ངན་དང་མི་འཕྲད་ཅིང་། །།

drok ngen jindak ngen dang mi tre ching

May I not encounter false teachers, bad lamas, bad friends or bad patrons,

སླ་མ་མཚོག་བསྟེན་བྱང་རྒྱབ་དེར་ཐོབ་ཤོག །

lama chok ten changchub der tob shok

May I serve an excellent Lama and thereby attain enlightenment.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་རིགས་བཟང་ནད་མེད་ཅིང་། །།

kyewa küntu rik zang nemé ching

In all my births may I have an excellent family,

དབྱངས་སྒྲན་གཟུགས་མཛེས་གཟི་བཟིན་སྟོབས་ལྡན་ནས། ། །

yang nyen zuk dzé ziji tob den né
Freedom from sickness, a pleasing appearance,

ཚེ་རིང་འཁོར་དང་ལོངས་སྟོན་ཚོས་རྣམས་ཀུན། ། །

tsering khor dang longchö chö nam kün
Melodious speech, glory and power.

ལྷན་གྱིས་སྲུབ་ཅིང་ཀུན་གྱིས་བཀུར་བར་ཤོག། །

lhun gyi drub ching kün gyi kurwar shok
May I be endowed effortlessly with everything:

གང་དུ་སྐྱེ་བའི་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། ། །

gang du kyewé tserab tamché du
Long life, retinue and wealth - and be respected by all,

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་ཚེ། ། །

semchen nam kyi tong tö dren rek tse
Wherever in all my succession of lives: living beings see, hear, remember or touch me,

མཛེས་ཤིང་ཡིད་འོང་ལྷ་བས་མི་ངོམས་ཤིང།

dzé shing yi ong tawé mi ngom shing
May they find me attractive and engaging.

མི་མཐུན་ཕྱོགས་སུལ་ཀུན་དང་མཐུན་པར་ཤོག། །

mi tün chok dral kün dang tünpar shok
May I be in harmony with everyone, free of discord of any kind,

བདག་ནི་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། ། །

dak ni kha nyam semchen tamché kyi
May I become a protector, refuge, source of hope and

མགོན་སྐྱབས་རེ་གནས་དཔུང་གཉེན་གྱུར་ནས་ཀྱང། ། །

gönkyab rené pungnyen gyur né kyang
Defender of living beings as vast as space, and

གང་ལ་གང་འདོད་རེ་བ་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

gang la gang dö rewa tamché kün
May I fulfill in whatever way is suitable

ཚུལ་བཞིན་བདག་གིས་མ་ལུས་སྐོང་བར་ཤོག །

tsul zhin dak gi malü kongwar shok
At the wishes of each and every living being.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་རྣམས་དང་། །

dak la penpar dö pé drok nam dang
May my aspirations and conduct of body, speech and mind,

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སློན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱད །

lü ngak yi sum mönlam chiktu ché
Be at one with those who wish to benefit me, and

དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྐད་ཅིག་མི་འབྲལ་ཞིང་། ། །

dü di né zung kechik mi dral zhing
From this moment onward may I have sacred outlook

དག་སྣང་བདེ་སྦྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

dak nang dekyi pünsum tsokpar shok
Towards them and never be separate from them for even an instant.

གང་སྐྱེས་ཡིད་བཞིན་ཞོར་བུར་བདག་གྱུར་ནས།

gang kyé yizhin norbur dak gyur né
May there be great happiness and joy!

དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་ཡིད་ལ་བསམ་མ་ཐག །

gö dö tamché yi la sam ma tak
Wherever I am born, may I be like a wish fulfilling jewel,

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དཔག་མེད་ཆར་བབས་ནས ། །

pünsum tsokpa pakmé charbab né
As soon as anyone needs or wishes for something, may it rain down in limitless abundance,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

semchen tamché de la göpar shok
May I place all living beings in happiness!

བདག་ནི་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ། །

dak ni né pé sa chok tamché du
Everywhere in the regions where I abide,

འགོ་ཀུན་ནད་གདོན་འཐབ་རྩོད་དབུལ་ཕོངས་བྲལ། །

dro kün nedön tabtsö ulpong dral

May all beings be free of sickness, maras, fighting, dispute, poverty and neediness.

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཚོས་དང་ལོངས་སྤྱོད་ལྷན། ། །

tsering nemé chö dang longchö den

May they have long lives and good health and

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །

tashi delek pünsum tsokpar shok

May they have the Dharma and every comfort.

སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

kyewa di dang kyewa tamché du

May there be immense auspiciousness and good fortune!

ལོངས་སྤྱོད་ནམ་མཁའི་མཚོ་དེ་ལ་མངའ་བརྟེན་ནས། །

longchö namkhé dzö la nga nyé né

In this and all my other lives,

སྤྱིན་པ་རྣམ་བཞི་ཕྱོགས་བརྒྱུར་གཏོང་བྱེད་ཅིང་། །

jinpa namzhi chokchur tong jé ching

Having obtained authority over a vast store of resources,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་བརྒྱས་འགོ་ཀུན་སྤྱིན་གྲོལ་ཤོག། །

parol chin chü dro kün mindröl shok

May I practice the four kinds of generosity in every corner of the universe,

འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ། །

khor de chö nam malü tamché la

Ripening and liberating all beings through the ten paramitas.

ཆགས་ཐོགས་མེད་པའི་ཤེས་རབ་ཕུན་ཚོགས་ནས། །

chak tok mepé sherab püntsok né

Through knowing all phenomena samsara and nirvana with wisdom free from attachment and obstruction,

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱའི་དཀྱིལ་འཁོར་མ་ལུས་ཀུན། །

dü sum shejé kyilkhör malü kün

May all of the mandalas, which are the noble objects

སྐད་ཅིག་ཙམ་གྱིས་ཐམས་ཅད་མངོན་གྱུར་ཤོག །

kechik tsam gyi tamché ngön gyur shok

Of knowledge of the three times, manifest in a single instant.

བདག་ནི་བསྐྱབ་གསུམ་དྲི་མེད་ལེགས་བརྒྱན་ཞིང་། །

dak ni lab sum drimé lek gyen zhing

Adorned with the three kinds of stainless training,

ཚོད་བྲལ་ལྟར་བཅས་འཛིག་རྟོན་མཚོད་ཅིང་བསྟོད། །

tsö dral lhar ché jikten chö ching tö

And undisputedly praised and offered to by gods and the world,

ཚུལ་ཁྲིམས་མཚོག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

tsultrim chok la drowa kün gö ching

May I place all beings in pure morality, and

ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་རབ་རྫོགས་ཤོག །

lekpé yönten malü rabdzok shok

Completely perfect all good qualities.

རི་ཁྲོད་དགོན་པར་ཚོག་ཤེས་ཟས་གོས་ལྡན། །

ritrö gönpar chok she zé gö den

May I be content in isolated mountain retreats and have sufficient food and clothing.

ཕྱི་ནང་བར་ཆད་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་བར། །

chi nang barché kechik mi jungwar

May outer and inner obstacles not arise for even a moment, and

ཉམས་རྟོགས་མཐར་ཕྱིན་སྤོང་ལས་ཚད་མེད་གྱིས། །

nyamtok tharchin triné tsemé kyi

Through experience, ultimate realization and limitless activity,

འགོ་རྣམས་མ་ལུས་སློན་ཅིང་གོལ་བྱེད་ཤོག །

dro nam malü min ching dröl jé shok

May I ripen and liberate each and every being

ལྷ་འདྲེ་སྟོབས་ལྡན་དེགས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན། །

lhadré tob den drek chen malü kün

Without having to entreat them for even an instant.

བསྟེན་སྐྱབ་ཅད་བསྐྱལ་སྐྱད་ཅིག་མི་དགོས་པར། །

nyen drub bé kul kechik mi göpar

Through recitation of approach and accomplishment practices,

སྟོག་སྟོང་སྐུལ་ཞིང་བྱན་བཞིན་ཉན་པ་དང། །

sok nying pul zhing dren zhin nyenpa dang

May all the proud and powerful gods and demons,

མཐུ་སྟོབས་སྐྱུ་ཚོ་གས་བསྟན་པ་བསྐྱུང་བར་ཤོག། །

tutob püntsok tenpa sungwar shok

Offering their lives and attending like servants,

བདག་གིས་བྱམས་དང་སྟིང་རྩེ་མངོན་གྱུར་ཏེ། །

dak gi jam dang nyingjé ngön gyur té

Protect the teachings with their magnificent powers.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཀྱུན། །

khamsum semchen malü tamché kün

Manifesting loving kindness and compassion,

གཅིག་ལ་གཅིག་འཚེའི་གཞོན་པ་རབ་ཞི་ནས། །

chik la chik tsé nöpa rabzhi né

May I always be like a loving mother towards her only child,

བྱ་གཅིག་མ་བཞིན་བརྩེ་བས་གནས་པར་ཤོག། །

bu chik ma zhin tsewé népar shok

Completely pacifying every harm that threatens

ནམ་ཞིག་འཚེ་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པའི་ཚོ། །

namzhik chiwé dü jé gyurpé tse

Each and every living being in the three realms

གནད་གཅོད་མི་འབྱུང་ཚེས་སྐྱུ་མངོན་གྱུར་ནས། །

néchö mi jung chöku ngön gyur né

When it comes time to die, may there be no agony.

གཟུགས་སྐྱུ་རང་ཤར་གཞན་དོན་ལྷན་གྱུར་ཅིང། །

zuk ku rangshar zhen dön lhundrub ching

May I manifest the dharmakaya, and spontaneously benefit others with self-arisen form bodies,

སྐྱུ་གདུང་རིང་བསྐྱེལ་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག །

kudung ringsel drowa drenpar shok

With relics appearing, may I be a guide for beings.

རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་དུ། །

gyalwé zhingkhām malü tamché du

In all buddha realms without exception,

སངས་རྒྱས་བསྐྱེལ་པའི་རྩལ་སྟེན་རྒྱ་མཚོ་ལ། །

sangye kalpé dul nyé gyatso la

To an ocean of buddhas as many as there are atoms in an aeon,

ཀུན་བཟང་མཚོན་སྤྲིན་ནམ་མཁའ་མཉམ་པ་ཡིས། །

künzang chötrin namkha nyampa yi

May I make offerings for an ocean of aeons,

བསྐྱེལ་པ་རྒྱ་མཚོར་བདག་གིས་མཚོན་བྱེད་ཤོག །

kalpa gyatsor dak gi chö jé shok

With offering clouds vast as space like those of Kuntuzangpo.

ཞིང་ཁམས་རྣམ་དག་རྒྱ་མཚོར་མངོན་གྱུར་ཏེ། །

zhingkhām namdak gyatsor ngön gyur té

Manifesting an ocean of pure buddha realms, and

སྦྱོང་པ་རྣམ་དག་ཤེས་རབ་ཚད་མེད་ཀྱིས། །

chöpa namdak sherab tsemé kyi

Through immeasurable knowledge and pure conduct,

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་རབ་མཐོང་ནས། །

chö nam gyatso tamché rab tong né

Having completely understood oceans of Dharma,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་རྟོགས་པར་ཤོག །

yeshe gyatso malü tokpar shok

May I realize the full ocean of wisdom.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་གསུང་དབྱངས་མངོན་གྱུར་ནས། །

gyalwa gyatsö sung yang ngön gyur né

Manifesting the melodic speech of an ocean of victors, and

ནམ་མཁའི་མཐའ་བྱུང་ཚངས་པའི་དབྱངས་སྒྲོགས་ཤིང་། །

namkhé takhyab tsangpé yangdrok shing

Proclaiming the Dharma in all the languages of beings,

འགྲོ་རྣམས་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ནས། །

dro nam kédu dak gi chö ten né

In Brahmanic tones which reach unto the ends of space,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་སངས་རྒྱས་སར་འགོད་ཤོག །

semchen malü sangye sar gö shok

May I place all living beings without exception on the level of buddhahood.

ཀུན་བཟང་སྐུ་མའི་རྣམ་ཐར་ཇི་བཞིན་ཏུ། །

künzang gyumé namtar ji zhin tu

Just as in the mirage-like life story of Kuntuzangpo,

མཐའ་བུལ་སྐུ་མའི་ཉིང་འཛིན་མངོན་གྱུར་ནས། །

ta dral gyumé tingdzin ngön gyur né

May I accomplish infinite illusion-like samadhi, and

སངས་རྒྱས་སྐུ་དང་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་ཀུན། །

sangye ku dang zhingkhām malü kün

Instantly produce all the buddha realms and kayas on every particle.

རྩལ་གཅིག་སྡེད་དུ་སྐད་ཅིག་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dul chik teng du kechik drubpar shok

Like the realms of beings, the depth and extent of the ocean,

སེམས་ཅན་ཁམས་དང་རྒྱ་མཚོའི་གཉིང་མཐའ་དང། །

semchen kham dang gyatsö ting ta dang

The ends of space, the limitless expanse of phenomena –

ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་ཚོས་དབྱིངས་ཚད་མེད་ལྟར། །

namkhé ta dang chöying tsemé tar

May my aspiration prayers, samadhi and activities

བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་ཉིང་འཛིན་ཕྱིན་ལས་རྣམས། །

dak gi mönlam tingdzin triné nam

Be unfathomable, boundless, and without measure.

གཉིང་མཐའ་དཔག་མེད་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །

tingta pakmé tse zung mépar shok
Emanating limitless universal monarchs,

འཁོར་ལོས་སྐྱུར་རྒྱལ་དཔག་མེད་བདག་སྤུལ་ནས། །

khorlo gyur gyal pakmé dak trul né
May I fulfill the hopes of all beings, and

འགོ་ཀུན་རེ་སྐོང་ས་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོང་། །

dro kün re kong chö kyi gyal si kyong
Protect the kingdom of Dharma.

མཁའ་མཉམ་ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལ་དབང་བསྐྱུར་ནས། །

kha nyam zhinghkam kün la wang gyur né
Having attained mastery over all the pure realms, vast as space,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་བདེ་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

semchen malü de la göpar shok
May I place every living being in happiness.

མ་འོངས་དུས་སུ་ནད་མཚོན་བསྐྱལ་པ་ཡིས། །

ma ong dü su ne tsön kalpa yi
When living beings are stricken with suffering,

སེམས་ཅན་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཉམ་ཐག་གུར་པའི་ཚོ། །

semchen dukngal nyamtak gyurpé tse
In the future aeons of sickness and weapons,

བདག་ནི་སྐྱུན་མཚོག་རྒྱལ་པོར་གྱུར་ནས་ཀྱང་། །

dak ni men chok gyalpor gyur né kyang
May I become the king of excellent medicines,

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

kechik nyi la dukngal shi jé shok
Instantly relieving all suffering

སུ་གཏེ་བསྐྱལ་པས་བཀའ་སྐྱོམ་གྱུར་པའི་ཚོ། །

mugé kalpé trekom gyur pé tse
When beings suffer from hunger and thirst during the aeon of famine,

བཟང་བདུང་དར་ཟབ་གསེར་དངུལ་ལོངས་སྤྱོད་རྣམས། །

zantung darzab ser ngul longchö nam
Having become inexhaustible gathering clouds of food,

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མཁའ་མཉམ་སྤྲིན་གཏིབས་ནས། །

pünsum tsokpa kha nyam trin tib né
Drink, soft clothing, gold, silver and every comfort,

ཕྱོགས་བརྒྱུར་འདོད་ཡོན་ལྡེ་ཡི་ཆར་འབབས་ཤོག། །

chokchur dōyön nga yi char beb shok
May I rain down whatever is desired in every direction.

བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་རྣམས་ཚེན་གྱིས། །

changchub sem kyi chöpa labchen gyi
Through great waves of bohisattva activity,

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྤོངས་པར་མ་གྱུར་ཚོ། །

khorwé gyatso tongpar ma gyur tse
Until the ocean of samsara is emptied,

ནམ་མཁའི་མཐའ་གཏུགས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀྱུན། །

namkhé ta tuk semchen malü kün
May I appear in whatever form is needed

གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་སྤོན་ཤོག། །

gang la gang dul de la der tön shok
To discipline each and every living being throughout the infinite expanse of space,

ལོག་པའི་ལམ་ཞུགས་སྤོབས་ལྡན་དེགས་པ་ཅན། །

lokpé lam zhuk tob den drekpa chen
May I discipline every being not yet disciplined by the

ཕྱོགས་བརྒྱུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བས་མ་ཐུལ་བའི། །

chokchu düsum gyalwé ma tulwé
Victors of the three times and ten directions,

འགྲོ་ཀུན་མ་ལུས་བདག་གིས་རབ་བདུལ་ནས། །

dro kün malü dak gi rab tul né
Those following mistaken paths, the powerful and the headstrong –

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་སངས་རྒྱས་སར་འགོད་ཤོག །

kechik nyi la sangye sar gö shok

And instantly place them on the level of buddhahood.

ཇི་སྲིད་འཁོར་བར་སེམས་ཅན་གནས་གྱི་བར། །

ji si khorwar semchen né kyi bar

For as long as living beings remain in samsara –

དེ་སྲིད་སྤོང་ལས་རྩོལ་མེད་རང་ཤར་གྱིས། །

de si triné tsol mé rangshar gyi

For that long - may I continuously and spontaneously

སེམས་ཅན་མ་ལུས་སྤྲོན་ཅིང་གྲོལ་བྱེད་པའི། །

semchen malü min ching dröl jé pé

Benefit beings through self-arisen effortless activity,

འགོ་དོན་ལྷན་གྲུབ་རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་ཤོག །

dro dön lhundrub gyünché mépar shok

Ripening and liberating every single living being.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

chokchu düsum gyalwa gyatso yi

When the ocean of victors of the three times and ten directions

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོ། །

so so kyewo changchub sempé tse

Were ordinary individuals and bodhisattvas,

བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་སེམས་བསྐྱེད་སྲོན་ལམ་བཏབ། །

kalpa drangmé semkye mönlam tab

They generated the awakened mind and

ཚོགས་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

tsoknyi tarchin ngönpar sangye né

Made noble aspiration prayers for numberless aeons,

ཕུན་སུམ་ཚོགས་མངའ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །

pünsum tsok nga yönten gyatso yi

Perfecting the accumulations and manifesting Buddhahood.

སེམ་ཅན་དཔག་མེད་སྒྲིན་ཅིང་སྒྲོལ་མཛད་པའི། །

semchen pakmé min ching dröl dzépé

Then, through an ocean of excellent qualities and resources,

སྒྲོན་ལམ་སྒྲིན་ལས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེམས་པ་བས། །

mönlam trinlé chiktu dompa wé

They ripened and liberated limitless living beings.

བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་སྒྲིན་ལས་རྒྱ་ཆེར་ཤོག། །

dak gi mönlam trinlé gyacher shok

May my aspiration prayers and activities be even more vast

གཞན་དོན་ལྷན་སྐྱབ་དཔག་མེད་འབྱུང་གྱུར་པས། །

zhen dön lhundrub pakmé jung gyur pé

Than that of all of their aspirations and activity collected into one.

བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

dak gi mönlam didak tamché kün

Because it brings limitless spontaneous benefit to others,

བྱང་ཆུབ་མཚོག་མོས་དད་པ་རབ་བསྐྱེད་དེ། །

changchub chok mö depa rabkye de

May anyone who recites all these aspiration prayers of mine,

གང་གིས་འདེབས་པ་དེ་ལ་ཡོངས་རྫོགས་ཤོག། །

gang gi debpa de la yongdzok shok

Having clearly given rise to faith and the wish for supreme enlightenment,

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

chokchu düsum khorde tamché kyi

Completely accomplish their aims.

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྐྱུ་སྐྱུ་ཚོགས་པ་ཀྱི། །

tashi delek pünsum tsokpa kün

May all the abundant auspiciousness and goodness

རྒྱ་ཚད་མེད་པ་རྒྱ་བོའི་གཞུང་བཞིན་དུ། །

gyünche mépa chuwö zhung zhin du

Of all samsara and nirvana in the ten directions and three times,

བདག་གཞན་ཕྱོགས་རྣམས་ཀྱི་ཏུ་བྱུང་བར་ཤོག །

dak zhen chok nam kuntu khyabpar shok

Like the uninterrupted flow of a great river, pervade everyone in all directions.

འཕགས་པ་སྤོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྒྱགས་སོ

This completes the King of Noble Aspiration Prayers: Niguma's Aspiration Prayer of Sealed Instructions.



༄༅། །བསྐྱོབ་བྱུང་པོས་མཛད་པའི་བཀའ་རྒྱ་མར་གྲགས་པ་ནི།

Prayer of Dedication, known as the "Oral Seal"

by the Great Yogi Khyungpo Naljor

སྐུ་གསུམ་མཁུན་བཅུ་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། །

ku sum khyen chu chö kyi je
May the buddhas, lords of Dharma,

སྤྲེའུ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་ལྷ། །

lama nam dang yidam lha
Who possess the three kayas and the ten wisdoms,

མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་ལ་སོགས་ཀུན། །

khandro chökyong la sok kün
The gurus and yidams, dakinis, dharma protectors and others,

བརྩེ་བས་བསྐྱོབ་པའི་དཔང་དུ་བཞུགས། །

tsewé ngowé pang du zhug
All, with kindness, bear witness to my dedication of merit.

སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་གཞན། །

kyewa di dang kyewa zhen
In this and other lives,

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས། །

dag gi lü ngak yi sum gyi
By all of my meritorious deeds of body, speech and mind,

དཀར་པོའི་དགོ་བ་ཅི་བགྱིས་པ། །

karpö gewa chi gyi pa
For the sake of benefiting all living beings,

སེམ་ཅན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །

semchen kün gyi dön gyi chir
May my emotional defilements

ཉོན་མོངས་ལམ་དུ་སློང་གུར་ཅིག །

nyönmong lam du long gyur chik
Be transformed into opportunities for spiritual progress.

སྣང་བ་དབང་དུ་བསྐྱུས་གུར་ཅིག །

nangwa wang du dü gyur chik
May I bring under my control all appearances.

སྐྱུ་གསུམ་རང་ལ་ལྷེད་གུར་ཅིག །

kusum rang la nye gyur chik
May I attain the three kayas.

རང་དོན་ཚོས་སྐྱུ་འགྲུབ་གུར་ཅིག །

rang dön chöku drub gyur chik
For my own sake, may I attain the dharmakaya.

གཞན་དོན་གཟུགས་སྐྱུ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས། །

zhen dön zuk ku nam nyi kyi
For as long as samsara is not emptied, for the benefit of others,

ཇི་སྲིད་འཁོར་བ་མ་སྟོངས་བར། །

ji si khorwa ma tong bar
May I achieve a great wave of good deeds.

འགྲོ་དོན་སྲིན་ལས་རབ་རྒྱས་པའི། །

dro dön triné rabgye pé
May I achieve this through the two form kayas, with vast enlightened activities,

གང་ལ་གང་འདུལ་དེར་སྟོན་ནས། །

gang la gang dul der tön né
Bring benefit to all according to their individual needs.

གཞན་དོན་རྣམས་ཆེན་འགྲུབ་གུར་ཅིག །

zhen dön labchen drub gyur chik
May all beings to be trained

འདུལ་བྱ་དུས་ལ་ཐེབས་གུར་ཅིག །

dul ja dü la theb gyur chik

Live in appropriate times for their spiritual growth.

རྟེན་འབྲེལ་ཐབས་ལ་མཁས་གུར་ཅིག །

tendrel thab la khe gyur chik

Through skilful means, arrange many auspicious circumstances.

འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་གུར་ཅིག །

drel tse dön dang den gyur chik

May all my connections with beings be meaningful.

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྤོངས་གུར་ཅིག །

khorwé gyatso tong gyur chik

May the ocean of samsara be emptied.

འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱོབ་གུར་ཅིག །

ösal chöku thob gyur chik

May I attain the clear light of the dharmakaya.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

düsum sangye tamché kyi

May I accomplish this dedication of merit

བསྐྱོབ་བར་མཛད་པ་ཇི་བཞིན་དུ། །

ngowar dzépa ji zhin du

Just as the buddhas of the three times dedicate.

བདག་གིས་བསྐྱོབ་འགྲུབ་གུར་ཅིག །

dak gi ngowa drub gyur chik

Until I attain enlightenment,

ཇི་སྲིད་སངས་རྒྱས་མ་ཐོབ་བར། །

ji si sangye ma tob bar

May I take rebirth with good families,

རིགས་བཟང་ནད་མེད་དབང་པོ་གསལ། །

rig zang nemé wangpo sal

Being free from illness, possessing clear faculties, and

ཐིམ་དང་ཤེས་བཞིན་ཚོས་སྦྱོར་ཅིང་། །

trim den she zhin chö chö ching

Have moral conduct, with mindfulness and awareness.

ཀུན་གྱིས་བཀུར་བར་བདག་གུར་ཅིག །

kün gyi kurwar dak gyur chik

May I be respected by all,

རེ་འདོད་ཐམས་ཅད་བསྐྱང་བར་ཤོག །

redö tamché kangwar shok

Fulfilling the hopes and wishes of all.

བྱང་ཚུབ་མངོན་དུ་མ་གུར་ཚོ། །

changchub ngön du ma gyur tse

As long as I have not manifested enlightenment,

ནད་དང་གདོན་དང་བགོགས་རྣམས་དང་། །

ne dang dön dang gek nam dang

May all harm from diseases, evil spirits, harmful forces,

མི་དང་གཅན་གཟན་སྲིན་པོ་དང་། །

mi dang chenzen sinpo dang

Humans, wild animals, demons and the four elements

འགྲུང་བ་བཞི་ཡི་གཞོང་པ་སོགས། །

jungwa zhi yi nongpa sok

Be completely pacified.

ཐམས་ཅད་ཞི་བ་ཉིད་གུར་ཅིག །

tamché zhiwa nyi gyur chik

May my lifespan and

ཚོ་དང་བསོད་ནམས་དར་བ་དང་། །

tse dang sönam darwa dang

Merit increase.

དཔལ་དང་འབྱོར་པ་རྒྱས་གུར་ནས། །

pal dang jorpa gye gyur né

May my glory and wealth increase.

སྒྲོན་གྲགས་ནམ་མཁའ་མཉམ་གྱུར་ཅིག །

nyendrak namkha nyam gyur chik
May my renown be equal to the sky.

ལུས་ངག་ཡིད་གྱི་མཛད་སྤྱོད་ཀུན། །

lü ngak yi kyi dzé chö kün
May all my activities of body, speech and mind

ཅི་བྱས་སེམས་ཅན་དོན་གྱུར་ནས། །

chi jé semchen dön gyur né
Become beneficial for sentient beings, and

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྤོངས་པ་དང་། །

khorwé gyatso tongpa dang
May the ocean of samsara be emptied,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

dzokpé sangye tobpar shok
May I attain perfect enlightenment.

བསྐྱོབ་འདི་ལྷུང་པོས་མཛད་པའི་བཀའ་རྒྱ་མཚན་གྲགས་པའོ།

This prayer of dedication, known as the "Oral Seal" composed by the Great Yogi Khyungpo Naljor.



༄༅། །དབལ་ལྷན་ཤངས་པ་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་ཚོས་སྐོར་དང་འབྲེལ་བའི་རྣམས་ཚེན་སྣོ་
ན་ལམ་འགྲོ་བ་སྣོ་ལ་བའི་གྲུ་ཚེན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

The Ship Which Sets Beings Free:

A Wave of Wishes Based on the Cycle of

the Glorious Shangpa Kagyu Tradition

by His Eminence Dorje Chang Kalu Rinpoche

རྡོ་རྗེ་འཆང་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་གཉིས། །

dorje chang dang yeshe daki nyi

Vajradhara and the two dakinis who embody pristine cognition,

ཁྱུང་པོ་རྣལ་འབྱོར་རྩ་བརྒྱུད་སླ་མ་དང་། །

khyungpo naljor tsa gyü lama dang

Khyungpo Naljor and the root and lineage gurus,

བདེ་དབྱེས་གསང་གསུམ་སྐུ་འཕུལ་ཚེན་མོ་དང་། །

degye sangsum gyutrul chenmo dang

Chakrasamvara, Hevajra, Guhyasamaja and Mahamaya,

འཛིགས་བྱེད་རྟ་མཚོག་ལ་སོགས་ཡི་དམ་ལྷ། །

jik jé tachok la sok yidam lha

Vajrabhairava, Hayagriva and the other yidam deities,

མཁའ་འགྲོ་སྡེ་ལྷ་སྐྱུར་མཛད་རེ་མ་ཉི། །

khandro de nga nyur dzé remati

Dakinis of the five classes, Fast-Acting Lord Protector and Remati,

བཀའ་སྲོད་བཞི་སོགས་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

kadö zhi sok damchen gyatsö tsok

The four obedient attendants and the ocean-like throng of the oath-bound,

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ། །

kyabné könchok sum dang tsawa sum

All sources of refuge, the Three Jewels and the Three Roots,

མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

mi ngön ying né dak la gong su sol

I pray that from the imperceptible expanse, you think of me

ཁྱེད་རྣམས་བྱིན་རླབས་སྤུགས་ཇིའི་བདེན་མཐུ་དང་། །

khyé nam jinlab thukjé den thu dang

Through the truth and power of your blessing and compassion, and

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་རྩ་ཅི་སྟེན་མཐུས། །

düsum sakpé getsa chi nyé thü

The power of all the roots of virtue gathered in the three times,

སྐྱེ་བ་འདི་དང་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

kyewa di dang tserab tamché du

I pray that whatever aspirations I make in this birth,

སྟོན་ལམ་གང་བཏབ་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་མཛད་གསོལ། །

mönlam gang tab nyurdu drub dzé sol

And in all my lives, be quickly accomplished.

ཤིན་ཏུ་རྙེད་དཀའི་དལ་འབྱོར་རིན་ཆེན་འདི། །

shintu nyéké daljor rinchen di

This precious birth, free and well-favored, is so difficult to obtain,

ཚུད་ཟོས་མི་བྱ་སྟེང་པོ་ལེན་པར་ཤོག། །

chüzö mi ja nyingpo lenpar shok

May I not waste it, but make meaningful use of it.

མི་རྟག་མི་བརྟན་འགྲུར་བའི་ཚོས་ཅན་ལ། །

mitak miten gyurwé chö chen la

By reflecting on what is transitory, unsteady and changing,

བསམ་ཞིང་ལོངས་མེད་སློ་སྤྱད་བར་ཤོག། །

sam zhing long me lona thungwar shok

May I make few plans and stop wasting time.

དགེ་སྤྱི་གུ་ལས་འབྲས་ཆེ་སྤྱ་ཐམས་ཅད་ལ། །

gedig lédré chedra tamché la

By coming to appreciate the effects of virtuous and unwholesome acts,

ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་ཞིང་རྒྱ་འབྲས་སྲུང་རུས་ཤོག །

yiché kye zhing gyudré sung nü shok

Whatever their importance, may I be able to keep to the working of cause and result.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སྤྱག་བསྐྱེལ་རབ་མཐོང་ཞིང་། །

khamsum khorwé dukngal rab tong zhing

By seeing clearly the suffering in the three realms of samsara,

འཁོར་བའི་གནས་ནས་ངེས་པར་འབྱུང་བར་ཤོག །

khorwé né né ngépar jungwar shok

May I develop the renunciation to leave samsara's domain.

བདག་སོགས་འདི་ཕྱི་བར་དོ་ཐམས་ཅད་དུ། །

dak sok di chi bardo tamché du

In this life, future lives and the intermediate state, at all times,

དགོན་མཚོག་ཙུག་ལྷན་སྐྱབས་འོག་ཚུད་པར་ཤོག །

könchok tsasum kyab ok tsüpar shok

May I and others find shelter in the refuge of the Three Jewels and the Three Roots

མཁའ་མཉམ་པ་མ་འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་ལ། །

kha nyam pama drodruk semchen la

May love and compassion be born from the depths of my heart

བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་གཉིང་ནས་སྐྱེ་བར་ཤོག །

jam dang nyingjé ting né kyewar shok

For all six kinds of beings, who are like my parents, as limitless as the sky.

མཐུན་རྐྱེན་ཀུན་འཛོམས་དབེན་པའི་རི་ཁྲོད་དུ། །

thünkyen kün dzom enpé ritro du

In an uninhabited place in the mountains where all favorable conditions are present,

ཚེ་གཅིག་བསྐྱབ་ནས་ཉམས་རྟོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག། །

tsechik drub né nyamtok tharchin shok

May I practice single-mindedly and reach the peaks of experience and realization.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་གྱི། 1

tserab kuntu yönten kün den gyi
May holy lamas endowed with full capabilities

སླ་མ་དམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་ཤོག། 1

lama dampé jésu dzinpar shok
Look after me in all my lives to come.

སངས་རྒྱས་སྐྱེ་དངོས་རྩ་བའི་སླ་མ་ལ། 1

sangye ku ngö tsawé lama la
May uncontrived reverence and devotion be born in my heart

བཙེན་མིན་མོས་གུས་སྦྱིང་ནས་སྐྱེ་བར་ཤོག། 1

chömin mögü nying né kyewar shok
For my root lama, the embodiment of all buddhas.

ཡི་ནས་རང་བྱུང་ལྷ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ། 1

yené rangjung lha yi kyilkhor la
May I recognize the primordial self-arisen mandala of the deities as such,

ཡིན་པར་ཤེས་ཤིང་གསལ་སྤང་བརྟན་པར་ཤོག། 1

yinpar she shing salnang tenpar shok
And stabilize its clear appearance.

སླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་ཚོགས། 1

lama yidam khandro chökyong tsok
By simply doing the ritual practices of Lamas, yidams, dakinis and protectors,

སྐྱབ་ཚམ་ཉིད་ནས་མངོན་སུམ་ཞལ་མཐོང་ཤོག། 1

drub tsam nyi né ngönsum zhaltong shok
May I see them clearly face to face.

ལུས་ལ་བདེ་བློད་བཟོད་མེད་རབ་འབར་ཞིང་། 1

lü la dedrö zomé rab bar zhing
May irresistible bliss and warmth blaze in my body, and

སེམས་ལ་བདེ་སྦྱང་ཉིང་འཛིན་བརྟན་པར་ཤོག། 1

sem la detong tingdzin tenpar shok
May the samadhi of bliss-emptiness be stable in my mind.

ཚོས་རྣམས་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་ལྟ་བུ་ལ། །

chö nam gyuma milam tabu la

Through the understanding that all phenomena are like dreams and enchantments,

བདེན་འཛིན་འབྱུང་པ་ཚུད་ནས་ཞིག་པར་ཤོག །

dendzin trulpa tséné zhikpar shok

May confusion and clinging to ideas of reality be totally destroyed.

མཚན་མོ་རྩོལ་མེད་མི་ལམ་རབ་ཟིན་ཅིང་། །

tsenmo tsolmé milam rabzin ching

At night, may I clearly recognize the dream state without effort, and

སྦྱང་སྤེལ་སྐྱུར་སྐྱུར་ཡུལ་སྐྱུར་ཐེབས་པར་ཤོག། །

jong pel trulgyur yülnang pebpar shok

Practice refinement, increase, emanation, transformation and precision in perceiving specific objects.

མ་རིག་གཉི་མུག་གཉིད་ཀྱི་སྐྱེན་ཁོང་ལ། །

marik timuk nyi kyi mün khong la

In the interior darkness of ignorant and deluded sleep,

སྤང་མཐུག་འོད་གསལ་ལ་ངོ་ཤེས་ཟིན་པར་ཤོག །

sab thuk ösal ngoshe zinpar shok

May I recognize and grasp the clear light of shallow and deep sleep.

ཚོས་སྐྱུ་བླ་མ་ཡི་དམ་སྐྱར་ཁུང་མ། །

chöku lama yidam karkhung ma

May I master the various kinds of transference,

མཁའ་སྦྱོད་ལ་སོགས་འཕོ་བ་འབྱོངས་པར་ཤོག །

khachö la sok powa jongpar shok

Dharmakaya, lama, yidam, sky-light, celestial realm and other,

སྐྱུ་གསུམ་རང་ཤར་འཆུགས་མེད་ལ་སོགས་ཀྱིས། །

kusum rangshar chukmé la sok kyi

Through the natural arising of the three kayas and freedom from deviation,

སྲིད་པ་བར་དོ་སྐྱུ་གསུམ་མཛོན་གྱུར་ཤོག །

sipa bardo kusum ngön gyur shok

May the three kayas of the bardo of becoming be actualized.

སྐྱོན་བཞི་རང་གྲོལ་སྐྱུ་བཞི་ལྷུན་གྲུབ་ལ། །

kyön zhi rangdröl kuzhi lhundrub la

In the self-liberation of the four faults and the spontaneous presence of the four kayas,

ཕྱག་ཚེན་གནས་ལུགས་ཚོ་འདིར་རྟོགས་པར་ཤོག །

chakchen néluk tse dir tokpar shok

May I realize the natural state, Mahamudra, in this life.

སྤྲོ་མ་མོས་གུས་སྤྲོད་གྲགས་ལྟ་དང་སྤྲུགས། །

lama mögü nangdrak lha dang ngak

By reverence and devotion to my lama, by knowing appearances and sounds as deities and mantras, and by knowing appearances and states of mind to be like illusions and dreams,

སྤྲོད་སེམས་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་ལམ་ཁྱེར་ཤོག །

nang sem gyuma milam lam khyer shok

May I bring all experiences onto the spiritual path.

བདེ་སྟོང་མཁའ་ལ་སྟོད་པའི་རྗེ་བཙུན་མས། །

detong kha la chö pé jetsun mé

Through the Noble Lady who dwells in the realm of bliss-emptiness,

བསྐྱེད་རྫོགས་ལམ་གྲུབ་མཁའ་སྟོད་བགྲོད་པར་ཤོག །

kyedzok lam drub khachö dröpar shok

May I master the path of development and completion and travel to their celestial realm.

ལུས་ཉིད་བཅས་པོ་སེམས་ནི་སྐྱེ་འཆི་བྲལ། །

lü nyi bempo sem ni kye chi dral

The body is material substance, the mind knows neither birth nor death,

འབྲས་བུ་འཆི་མེད་འཇུགས་མེད་དོན་རྟོགས་ཤོག །

drébu chime chukme dön tok shok

May I understand directly the deathless and undeviating result.

སྤྲོ་མ་མགོན་པོའི་ཞལ་བཟང་རབ་མཐོང་ཞིང་། །

lama gönpö zhal zang rab tong zhing

May I see clearly the noble form of the lama and the protector as one, and

ལས་བཞི་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

lézhi chok gi ngödrub tobpar shok

Accomplish the four activities and supreme siddhi.

སེམཅན་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ནད་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་ལྷན། །

semchen nam kyi ne dang dukngal kün

In order to pacify the sickness and suffering of all beings,

ཞི་བའི་མཐུ་བྱིན་སངས་རྒྱས་ལྟ་བུར་ཤོག །

zhiwé thujin sangye tabur shok

May I have the power and blessing like the Buddha.

ཚོ་བམོད་དབང་ཐང་ཉམས་དང་རྟོགས་པ་སོགས། །

tse sö wang tang nyam dang tokpa sok

May my life, merit, power, authentic presence, experience, and direct understanding,

དབྱར་གྱི་ཚུ་བོ་ལྟ་བུ་རྒྱས་པར་ཤོག །

yar gyi chuwo tabu gyepar shok

Increase like rivers in the rainy season.

བསྟན་དང་འགོ་ལ་མཚོག་ཏུ་ཕན་པའི་བྱིར། །

ten dang dro la chok tu penpé chir

In order for me to be of utmost help to the Doctrine and to beings,

ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་བར་ཤོག །

khamsum sisum wangdu duwar shok

May my power extend over the three realms and the three worlds.

ཞིང་བཅུ་ཚང་བའི་དབྲུ་བོ་སྦྱོལ་ལུས་བྱིར། །

zhingchu tsangwé drawo dröl nu chir

In order for me to be able to liberate the enemies of the ten types,

དབྱུག་སྐྱུགས་ལུས་མཐུ་མེ་བཞིན་འབར་བར་ཤོག །

drakngak nüthu me zhin barwar shok

May my power and energy in wrathful mantras blaze like fire.

བདག་སོགས་སེམཅན་ཅན་བཅས་དང་རང་བཞིན་སོགས། །

dak sok semchen ché dang rangzhin sok

May I and other beings be completely purified of all the unwholesome acts

སྡིག་པ་གང་མཆིས་མ་ལུས་བྱང་པར་ཤོག། ༡

dikpa gang chi malü changpar shok

Which we have committed, whether unwholesome in nature or because of ordination.

བཟང་བེད་ཚོས་དང་མི་འཇིགས་སྦྱིན་པ་ཡིས།། ༡

zangzing chö dang mijik jinpa yi

May I be able to make many beings happy

སྐྱེ་སྐྱུ་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་འགོད་རྩུས་ཤོག། ༡

kyegu tamché de la gö nü shok

Through the generosity of material things, Dharma and protection.

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་གསང་སྲུགས་དམ་ཚིག་སོགས།། ༡

sotar changsem sangngak damtsik sok

May I always be able to keep the virtuous codes

དགེ་བའི་ཁྲིམས་རྣམས་དུས་ཀྱན་སྦྱང་རྩུས་ཤོག། ༡

gewé trim nam dü kün sung nü shok

Of the vows of individual liberation, bodhisattva and samaya of the secret mantra.

སེམས་ཅན་གཅིག་གི་ཕྱིར་ཡང་བསྐྱེད་བརྒྱ་བྱ།། ༡

semchen chik gi chiryang kal gya ru

Even for the sake of a single being,

བདག་ལུས་བྱེ་བར་གཏུབ་ཀྱང་བཟོད་པར་ཤོག། ༡

dak lü jewar tub kyang zöpar shok

May I patiently endure the chopping of my body into 10 million pieces for a hundred kalpas.

བདག་གཞན་ཐར་པའི་ལམ་མཚོག་སྦྱོབ་པ་ལ།། ༡

dak zhen tarpé lamchok drubpa la

In the practice of the supreme path to freedom for all beings,

བྱུང་པའི་དབང་པོའི་བརྩོན་འགྲུས་མཚུངས་པར་ཤོག། ༡

tubpé wangpö tsöndrö tsungpar shok

May I have the same enthusiastic diligence as Shakyamuni Buddha.

མཐའ་བྲལ་འོད་གསལ་སེམས་ཉིད་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ།། ༡

tadral ösal sem nyi chö kyi ku

May the samadhi of shamatha and vipassana, beyond extremes,

ཞི་ལྷག་ཉིང་འཛིན་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག། ༡

zhilhak tingdzin miyo tenpar shok

The clear light, the mind's nature, the dharmakaya, be unwaveringly stable.

འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ། ༡

khorde chö nam malü tamché la

May I have as full a knowledge as Manjushri,

མཁྱེན་རབ་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། ༡

khyenrab jampéyang dang tsungpar shok

Of all phenomena in samsara and nirvana.

མདོ་རྒྱུད་གསར་རྙིང་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན། ༡

do gyü sar nying chö nam malü kün

May I perfect whatever Dharma I practice,

ཉམས་སུ་གང་སྤངས་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་ཤོག། ༡

nyam su gang lang ta ru chinpar shok

Be it sutra or tantra, of the New School or Old.

གཟུགས་མཛེས་དབྱངས་སྒྲན་ཚོ་དཔལ་སྟོབས་འབྱོར་ལྡན། ༡

zuk dzé yang nyen tse pal tob jor den

May I obtain a pleasing appearance, melodious speech, a glorious life,

གང་མཐོང་ཡིད་འོང་བརྗེ་བའི་སེམས་ཐོབ་ཤོག། ༡

gang tong yi ong tsewé sem tob shok

Power and wealth, a heart of love and be attractive to all who see me.

རྒྱལ་བསྟན་སྦྱི་དང་ཤངས་བརྒྱད་བསྟན་པ་ལ། ༡

gyal ten chi dang shang gyü tenpa la

May I become like the six gems of the world, and

འཇམ་གླིང་རྒྱན་དང་ཤིང་ཏྲ་བརྒྱད་ལྟར་ཤོག། ༡

dzamling gyen dang shingta gyé tar shok

Like the eight charioteers, for the Buddhadharma and for the Shangpa lineage.

འཆི་བའི་དུས་སུ་གནད་གཅོད་མི་འབྱུང་ཞིང་། ༡

chiwé dü su néchö mi jung zhing

At the time of death, may there be no agony, and

འཇའ་འོད་རིང་བསྐལ་འགྲོ་བ་འདྲེན་བྱེད་ཤོག། 1

ja ö ringsel drowa dren jé shok
With rainbows and relics appearing, may I be a guide for beings.

བདག་གཞན་འཕོས་མ་ཐག་ཏུ་བདེ་བ་ཅན། 1

dak zhen pö mataktu dewa chen
As soon as we have passed away, may I and others

ལྷུང་པོ་ཡབ་སྲས་ཞབས་རྗེས་སྐྱེ་བར་ཤོག། 1

khyungpo yabsé zhabdrung kyewar shok
Be born in Sukhavati, at the feet of Khyungpo and his disciples.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་ཐོབ་སྟེ། 1

kyé mataktu sachu rab tob té
As soon as we are born there,

སླ་མེད་ཚྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་ཤོག། 1

lamé dzokpé changchub tobpar shok
May we achieve the ten levels and supreme complete enlightenment.

སྲིད་བཞིའི་མཐའ་ལ་མི་གནས་འགྲོ་བའི་དོན། 1

sé zhi ta la mi né drowé dön
Not abiding in either samsara or nirvana,

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀྱི་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། 1

gyalwa sé ché kün dang tsungpar shok
May we benefit beings as much as all buddhas and bodhisattvas.

མཐོང་ཐོས་བྲན་རིག་ཟས་ཚོས་འབྲེལ་བ་ཀུན། 1

tong tö dren rek zé chö drelpa kün
May all connected to me through sight, sound, thought, touch, food or dharma,

གདུལ་བྱ་འཁོར་གྱི་ཐོག་མར་སྐྱེ་བར་ཤོག། 1

dul ja khor gyi tokmar kyewar shok
Be born among my first disciples.

འདུལ་བྱ་རྣམས་ལ་ཉི་ལམ་གསང་སྲིགས་དང་། 1

dul ja nam la nyelam sangngak dang
May I rain down a shower of teachings,

ཐེག་ཆེན་ཚོས་ཀྱི་ཆར་པ་ཕབ་པར་ཤོག། ༡

tekchen chö kyi charpa pabpar shok

Of the Mahayana and the direct path of Vajrayana on all who are to be tamed.

མཐར་སྐྱབ་སེམས་ཅན་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། ༡

tartuk semchen chik kyang malüpa

Ultimately, may I alone set each and every sentient being,

བདག་ཉིད་ལོ་ནས་སངས་རྒྱས་སར་བཀོད་ཤོག། ༡

dak nyi kho né sangye sar kö shok

Without exception, in buddhahood.

བདག་གཞན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་མ་འཁོད་བར། ༡

dak zhen sangye sa la ma khöpar

Until I and others have achieved buddhahood,

ཚོས་འགལ་བར་ཆེད་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་ཤོག། ༡

chö gal barché kechik mi jung shok

May obstacles to Dharma not arise even for an instant.

བདག་གི་བདེ་དང་དགེ་བ་ཅི་མཆིས་པ། ༡

dak gi de dang gewa chi chipa

May all the six kinds of beings receive

འགྲོ་བུ་ག་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ཐོབ་པར་ཤོག། ༡

drodruk semchen kün gyi tobpar shok

Whatever happiness and virtue I have.

དེ་ཐོབ་བདེ་དང་དགེ་བ་ལ་བརྟེན་ནས། ༡

de tob de dang kewa la ten né

On the basis of the happiness and virtue thus obtained,

དུས་རྒྱུས་ཀུན་ཏུ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བར་ཤོག། ༡

dü nam küntu dekyi jungwar shok

May they always be happy and joyful.

འགྲོ་བའི་སྐྱབ་བསྐྱེད་སྐྱོབ་ཅི་མཆིས་པ། ༡

drowé dukngal dikdrib chi chipa

May all the suffering, wrongdoing, and obscurations of all beings dissolve into me,

བདག་ཐིམ་བདག་དུམ་སྤྱུག་བསྔལ་སྤྱོད་པར་ཤོག། ༡

dak tim dak gi dukngal nyongpar shok
May only I experience the suffering.

དེ་སྤྱོད་སྤྱོད་སྤྱོད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། ༡

de nyong tob kyi semchen malüpa
Because I experience that pain,

སྤྱུག་བསྔལ་སྤྱི་གཞི་སྤྱི་གཞི་གཏན་ནས་མི་འགྱུར་ཤོག། ༡

dukngal dikdrib ten né mi jung shok
May all sentient beings never again have any misery, unwholesomeness or
obscuratation.

དཀོན་མཆོག་ཚུ་བ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་། ༡

könchok tsawa sum gyi jinlab dang
Through the blessing of the Three Jewels and Three Roots,

མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྤྱོད་སྤྱོད་མའི་རུས་མཐུ་དང་། ༡

khandro chökyong sungmé nütu dang
The power of the dakinis and protectors,

དོན་དམ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་། ༡

döndam gyurwa mépé denpa dang
The truth of the unchanging absolute, and

ཀུན་རྫོབ་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་མཐུས། ༡

kündzob tendrel luwa mépé tü
The power of infallible relative interdependence,

ཇི་ལྟར་བཏབ་པའི་སྤོན་ལམ་དེ་དག་ཀུན། ༡

jitar tabpé mönlam de dak kün
May all these aspirations I have made,

སྤྱུར་བ་ཉིད་དུ་ཡིད་བཞིན་འགྱུར་པར་ཤོག། ༡

nyurwa nyidu yizhin drubpar shok
Be quickly fulfilled as I intend.

དེ་ལྟར་སྤོན་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ། ༡

detar mönpé gewé tsawa de
I dedicate the roots of virtue of these aspirations,

མ་གུར་ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་ཀུན་ལ་བསྟོ། །

ma gyur namkhé ta nyam kün la ngo
To all my mothers, who are as limitless as space.

སྤྱག་བསྐྱེལ་ཀུན་བྲལ་བདེ་བ་མཚོག་ཐོབ་ནས། །

dukngal kün dral dewa chok tob né
May we all be free from suffering,

ཕུམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། །

chamchik sangye gopang tobpar shok
Be completely happy, and together attain buddhahood.

།ཅིས་པའང་དཔལ་ལྡན་ཤངས་པའི་གྲལ་མཐའ་འཁོད་པ་ཀུམ་རང་བྱུང་ཀུན་ཁྱབ་པས་ས་པོ་འབྲུག་གི་ལོར་སྤྲུལ་པ་འདིས་ཀྱང་འགོ་པན་
རྒྱ་ཆེར་འབྲུང་བར་གྱུར་ཅིག །མདྲ་ལོ། །།

*This prayer was composed in the Male Earth Dragon Year (1928) by Karma Rarjung Kunchab, who is in the last position in the line of transmission of the Glorious Shangpa Tradition.
May this prayer be of great benefit to beings! Mangalam!*



༄༅། །རྒྱལ་དབང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

Long Life Prayer for His Holiness the Dalai Lama

གངས་རི་རྩ་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

gang ri rawé korwé zhingkham su

In the heavenly realm of Tibet, surrounded by a chain of snow mountains,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

pen dang dewa malü jungwé né

The source of all happiness and help for beings,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

chenrezik wang tenzin gyatso yi

Is Tenzin Gyatso—Chenrezik in person—

ཞབས་པད་བསྐྱལ་བརྒྱའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

zhabpé kal gyé bardu ten gyur chik

May his life be secure for hundreds of kalpas!



༄༅། །ཀུན་ཉིང་རྒྱ་ཡི་སི་རུ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདྲིབས།

Long Life Prayer for His Eminence Tai Situ Rinpoche

པུ་མེ་རྒྱལ་ཚབ་བསྟན་དང་འགྲོ་བའི་མགོན། །

pemé gyaltsab ten dang drowé gön

Regent of Padma, protector of the teachings and beings,

མ་འོངས་སངས་རྒྱས་རྒྱལ་ཚབ་མ་པམ་པ། །

ma ong sangye gyaltsab ma pampa

Representative of the future Buddha Maitreya,

རྒྱ་ཡི་སི་རུ་པུ་རྣ་དོན་ཡོད་ཀྱི། །

tayi situ pema dönyö kyi

Tai Situ Pema Dönyo, may you live long

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤྱོད་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

zhabpé ten ching dzétrin gyé gyur chik

And perform your enlightened acts on a vast scale.



༄༅། །སྐྱུབས་རྗེ་ཀ་ལུ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་ནི།

Long Life Prayer for His Eminence Kalu Rinpoche

ན་མོ་གུ་རུ། །

namo guru
Namo Guru!

རྒྱལ་བ་བྱུང་བ་དག་བཅོམ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་འཆང་། །

gyalwa khyabdak chomden dorje chang
Bhagavan Vajradhara, all-pervasive victorious one,

བཀའ་གཏེར་དག་སྣང་རང་རིག་ཡི་དམ་ལྷ། །

kater daknang rangrik yidam lha
Yidam deities, reflexive awareness and the pure appearances of the karma and terma,

མཐུ་རྩལ་ལས་བཞིའི་རོལ་པ་ཚོས་སྲུང་ཚོགས། །

tutsal lézhi rolpa chösong tsok
Assemblies of dharma protectors, the expression of the powers of the four activities,

དམིགས་མེད་རོལ་པ་ཆེན་པོའི་གྲོང་ནས་དགོངས། །

mikmé rolpa chenpö long né gong
Think of me from the expanse of the great display, which is without reference.

གངས་མེད་དུ་མར་གོམས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས། །

drangmé dumar gompé yeshe kyi
Through wisdom which has been developed throughout many countless kalpas,

སྣ་ཚོགས་གང་འདུལ་དེར་སྟོན་སྲུང་པའི་སྐྱ། །

natsok gang dul der tön trul pé ku
Your nirmanakaya manifests in various ways to train beings.

སྐྱུབ་བརྒྱུད་བསྟན་པའི་སྲོག་ཤིང་སླ་མ་རྗེ། །

drubgyü tenpé sokshing lama je

Jetsun Lama, life force of the practice lineage teachings,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤྱོད་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

shabpé ten ching dzétrin gye gyur chik

May your life be long and your activities expand.

བདག་གི་རྣམ་དག་མོས་སློབ་ལྷན་བསམ་དང་། །

dak gi namdak mölö lhaksam dang

By the noble intention of my completely pure aspirations,

ཚོས་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

chönyi nampar dakpé den tob kyi

By the power of the perfect truth of the Dharmata,

རི་ལྟར་སློན་པ་མཐའ་དག་ལྷན་འགྲུབ་ཅིང་། །

jitar mönpa tadak lhundrub ching

May all their wishes be spontaneously fulfilled,

དག་མཚན་སྲིད་ཞེའི་དཔལ་དུ་འབར་གྱུར་ཅིག། །

getsen sizhi pal du bar gyur chik

And virtuous signs blaze as the glory of Samsara and Nirvana!

དཔལ་ལྷན་སླ་མ་དམ་པ་སྐྱབས་རྗེ་ཀུ་རིན་པོ་ཆེ་མཚན་གི་ཡང་སྲིད་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་སློན་ཚིག་འདི་བཞེས།

ཡབ་སྐུ་ཚེ་རྒྱལ་མཚན་གཙུག་སློབ་འབངས་སེར་སྐུ་རྣམས་ནས་བསྐྱུལ་བ་བཞེས། །

དུ་ཡི་སི་དུ་པས་སློན་པ་དེ་དེ་བཞེས་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག། །

These verses for the longevity of His Eminence Rinpoche, the precious emanation of the glorious and holy-lama, Kyabje Kalu Rinpoche were requested first by Gyaltsen his father and former nephew, and by many disciples, ordained and lay persons and were spoken by Tai Situ Rinpoche. May this prayer be accomplished!



༄༅། །སྐྱུབས་རྗེ་ཀ་ལུ་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་ནི།

Long Life Prayer for His Eminence Kalu Rinpoche

ཨོ་སྐ་ཏི།

Om So Ti

Om So Ti

ངེས་དོན་སླིང་པོ་དུགས་ཤངས་བཀའ་བརྒྱད་དང་། །

ngédön nyingpo dakshang kagyü dang

The heart of definitive meaning, the victory banner protector of beings,

རིས་མེད་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འགོ་བའི་མགོན། །

rimé tenpé gyaltsen drowé gön

Teacher of Dak Shang Kagyu and Rimé

མཚོག་གི་སྤུལ་སྤུ་གོང་མའི་རྣམ་ཐར་བཞིན། །

chok gi tulku gongmé namtar zhin

Supreme Nirmanakaya, just as in your former life,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

zhabpé ten ching dzétrin gyé gyur chik

May you live long and your activity flourish!

འབོ་དཀར་སྤུལ་སྤུ་གསུང་ངོ། །

Composed by Bokar Tulku.



༄༅། །འོ་ལོ་སྒྲ་མ་ཀ་ལུ་རྒྱུ་བའི་ཡང་སྲིད་སྤྱུལ་སྐྱུ་དབང་ཆེན་གྱི་ཞབས་བརྟན།

Long Life Prayer for Venerable Wangchen Rinpoche

དི་མེད་རྒྱུ་ཤེལ་ལོ་རྩེ་ལྷན་པོ་ནི། །

drimé chushel norbū lhunpo ni
Stainless crystal jewel mountain polished hundreds of times by heavenly silk,

ལྷ་རྩམ་དར་གྱིས་ལན་བརྒྱར་བྱིས་འདྲ་བ། །

lhadzé dar gyi len gyar chi drawa
Demonstration in deity form, the activity goddess supreme beauty,

རབ་མཛེས་འཕྲིན་ལས་ལྷ་མོའི་སྐྱུར་སྟོན་པའི། །

rab dzé triné lhamö kur tön pé
Exalted longevity provider,

ཚོ་སྐྱེན་འཕགས་མས་ཤིས་པའི་སྐྱུར་པ་སྟོལ། །

tse jin pakmé shipé nangpa tsol
May you give us auspicious omens.

སྲིད་སྟོབས་ཆེར་རྒྱས་ཀུན་ལན་སྲང་པོའི་ལུས། །

nying tob cher gyé kün len langpö lü
Great expanse of courageous form like an elephant,

བཟང་པོའི་བགས་ཆགས་སད་པའི་འགྲུ་ཤ་རྩིས། །

zangpö bakchak sépé gi'uwa dri
Your ripening habit of nobility is extraordinary like the scent of giwam.

ཐར་འདོད་ཤུང་བ་བསྐྱུས་པའི་སྐྱུ་སྟོན་པོས། །

tar dö pungwa düpé dra nyenpö
Those who wish to be liberated swirl like a bee to your pleasant voice.

སྐུ་ནམས་དགེས་བར་སྐྱེད་པའི་ཞབས་བརྟན་ཤོག། །

tub nam géwar kyépé zhabten shok
May you live long, one who delights all the buddhas.

གྲ་གྲུའི་མདུན་གྲོས་བཤོམས་པའི་སྐྱེ་བོ་སོགས། །

gya gyü dündrö shompé kyewo sok

While people propagate immorality in these degenerate times, and

སྙོམ་ཅན་གྱིས་གང་བའི་དུས་མཐའ་འདིར། །

nyokma chen gyi gangwé düta dir

The world is filled with deluded beings,

གྲ་གྲུ་སྤྲོངས་པ་དང་སྲོང་བརྟུལ་ཞུགས་ཀྱིས། །

gya gyu lengpa drangsang tulzhuk kyi

Ascetic, the truth teller who abandons immorality,

དང་པོའི་ལམ་བཟང་སྟོན་མཁས་ཞབས་བརྟན་ཤོག། །

drangpö lamzang tönkhe zhabten shok

May you who skillfully shows the true noble path live long.

ཙ་གསུམ་ལྷ་ཡི་བྱིན་རླབས་བདེན་སྟོབ་དང་། །

tsasum lha yi jinlab den tob dang

By the blessing and power of the Three Roots, and

བདག་ཅག་བསམ་སྦྱོར་རྣམ་པར་དག་བའི་མཐུས། །

dakchak samjor nampar gewé thü

The virtuous force of our pure intention and action,

སླ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་མངོན་འཕྲིན་རྒྱས་པ་དང་། །

lamé kutse dzétrin gyépa dang

May the guru's longevity and activity increase, and

ཚོས་མཐུན་འཕྲིན་ལས་མ་ལུས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

chötün triné malü drubpar shok

May all the Dharma activity be accomplished.

ཅེས་ཀྱི་ཉོར་སླ་མ་ཀ་ལུ་རྒྱུང་བའི་ཡང་སྤིན་སྐུལ་སྐྱེ་དབང་ཚེན་གྱི་ཞབས་བརྟན་ཞིག་དགོས་ཞེས་བཀའ་རྒྱུད་བན་གན་དགོན་གྱི་སྐུན་མོང་

ནས་བསྐྱུལ་ངོར། ཀམ་པར་འབོད་པ་ཨོ་རྒྱན་ཕྱིན་ལས་པས།

ནང་ལོ་ ༢༥༦༧ཕྱི་ལོ་ ༢༠༠༣ལྷོ་ཀོས་ ༢༩ང་པོར་རྒྱ་གར་ན་རམ་ས་ལ་དཔ་ནན་ལ་ལྷན་སྟོན་རྒྱུད་ལག་ཁང་དུ་སྐྱུར་བ་དགོ།

The long-life prayer of Wangchen Tulku, the reincarnation of Tré Hor Lama Kalu The Younger, collectively requested by the teachers and students of Kagyu Bengen Monastery was compiled by so-called Karmapa Orgyen Trinley, on this auspicious Buddhist year of 2567, 2nd November 2003, at Upper Tantric Monastery near Dharamsala, India. May it be auspicious!



༄༅། །ཞབས་བརྟན་གསོལ།

Long Life Prayer for the Lamas

དཔལ་ལྷན་སྤྲོ་མ་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང། །

palden lama zhabpé tenpa dang

Glorious Lama, may your lotus feet remain firmly (in this world),

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང། །

kha nyam yong la dekyi jungwa dang

May happiness and well-being occur for all beings limitless in number like the sky,

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་སྤྱང་ནས། །

dak zhen malü tsok sak drib chang né

May I, and all beings, without exception collect all the accumulations and purify all the veils, and

སྙུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

nyurdu sangye sa la göpar shok

Thus quickly attain buddhahood!



༄༅། །བསྐྱོབ་ནི།

Concluding Dedication Prayers

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

sönám di yi tamché zikpa nyi
By this virtue may all attain omniscience,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྱ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས། །

tobné nyépé dranám pamjé né
Having defeated the enemy, wrongdoing,

སྐྱེ་ག་ན་འཆིའི་བ་རྣམས་འཁྲུགས་པ་ཡི། །

kye ga na chi balab trukpa yi
May I free all beings from the stormy waves of

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག། །

sipé tso lé drowa drölwar shok
Birth, old age, sickness and death, and from the ocean of samsara.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང། །

jampal pawö jitar khyenpa dang
Emulating the heroic Manjushri,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

küntu zangpo deyang dezhin té
Samantabhadra and all the Omniscient Ones,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱོབ་ཅིང། །

dedak kün gi jésu dak lob ching
I too make a perfect dedication

དག་པོ་བའདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །

gewa didak tamché rabtu ngo
Of all meritorious actions.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །

gewa diyi kyewo kün

By this virtue,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ནས། །

sönam yeshe tsok dzok né

May all beings perfect the accumulation of merit and wisdom, and

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི། །

sönam yeshe lé jungwé

May they attain the two sacred kayas,

དམ་པ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

dampa ku nyi tobpar shok

Which arise from merit and wisdom.

སངས་རྒྱས་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

sangye kusum nyépé jinlab dang

Through the blessing of the Buddha's attainment of the three bodies,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

chönyi mi gyur denpé jinlab dang

Through the blessing of the unchanging truth of Dharmata, and

དགེ་འདུན་མི་ཕྱིད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

gedün miché dünpé jinlab kyi

Through the blessing of the unwavering aspiration of the sangha,

ཇི་ལྟར་བསྔོ་བའི་སྒྲོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

jitar ngowé mönlam drubpar shok

May this dedication prayer thus be accomplished.

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

changchub semchok rinpoche
Bodhicitta is precious,

མ་སྐྱེས་པ་ནུམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག །

ma kyé pa nam kyé gyur chik
May it arise in whom it has not arisen,

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །

kyépa nyampa mépa dang
Once arisen may it ever grow, and

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

gong né gong du pelwar shok
Flourish ever more and more!

